

Canon

SURE SHOT OWL
PF

SURE SHOT OWL
PF DATE

SURE SHOT AF-7s

SURE SHOT AF-7s
Date

PRIMA AF-9s

PRIMA AF-9s
DATE



E Handling Precautions

1. This camera is not resistant to water, and should not be used outdoors if it is raining or snowing. If it is accidentally dropped in water, contact an authorized Canon service facility. Keep the camera out of salt spray and excessive humidity. If used at the beach, clean it thoroughly afterward with a dry cloth.
2. Store the camera in a cool, dry, dust-free place. Be sure to keep the camera out of direct sunlight, and away from "hot spots" such as the trunk or rear window shelf of a car. Avoid places where mothballs are used, and use a desiccant in excessive humidity.
3. Do not attempt to disassemble the camera yourself, since there is high-voltage circuitry inside.
4. The battery may explode or cause burns if disassembled, recharged, shorted, exposed to high temperatures, or disposed of in a fire.
5. Use a blower brush to remove dust and sand from the lens and inside the camera. Do not apply any fluids to the lens or body. Take the camera to an authorized Canon service facility for a more thorough cleaning if necessary.
6. Film passing through X-ray examinations at an airport may be exposed and ruined even when loaded in the camera. Request a different method of inspection to avoid damage.
7. Color reproduction may be adversely affected if the film is left in the camera for a long time. Always develop exposed film promptly.

 The  Mark is a Directive conformity mark of the European Community (EC)

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions: (1) This device may not cause harmful interference, and (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

Do not make any changes or modifications to the equipment unless otherwise specified in the instructions. If such changes or modifications should be made, you could be required to stop operation of the equipment.

This equipment has been tested and found to comply with the limits for a class B digital device, pursuant to part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications.

However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

This digital apparatus does not exceed the Class B limits for radio noise emissions from digital apparatus as set out in the interference-causing equipment standard entitled "Digital Apparatus", ICES-003 of the Industry Canada.

Cet appareil numérique respecte les limites de bruits radioélectriques applicables aux appareils numériques de Classe B prescrites dans la norme sur le matériel brouilleur: "Appareils Numériques", NMB-003 édictée par l'Industrie Canada.

F Précautions d'emploi

1. Cet appareil n'est pas étanche, et ne doit pas être utilisé en extérieur lorsqu'il pleut ou qu'il neige. Si l'appareil tombe accidentellement dans l'eau, portez-le au Service Après-Vente Canon. Évitez d'exposer l'appareil aux embruns et à une humidité excessive. Si l'appareil a été utilisé à la plage, nettoyez-le soigneusement à l'aide d'un chiffon sec.
2. Rangez l'appareil dans un endroit frais, sec et à l'abri de la poussière. Ne le laissez pas exposer au soleil et dans des "points chauds" comme la plage arrière ou le coffre d'une voiture.
3. Ne pas tenter de démonter l'appareil car il possède un circuit haute tension.
4. La pile peut exploser ou causer des brûlures si elle est démontée, rechargée, court-circuitée, exposée à des hautes températures, ou jetée au feu.
5. Utilisez une brosse soufflante pour retirer la poussière et le sable de l'objectif et de l'intérieur de l'appareil. N'utilisez aucun produit liquide sur l'objectif ou le boîtier. Si un nettoyage approfondi s'imposait, portez votre appareil au Service Après-Vente Canon.
6. Un film soumis aux rayons X dans un aéroport peut être exposé et voilé même lorsqu'il est chargé dans l'appareil. Exigez une méthode d'inspection différente pour éviter tout dommage.
7. Si le film reste longtemps dans l'appareil, la qualité des couleurs peut en être irréversiblement affectée. Faites toujours développer les films exposés rapidement.

Cet appareil numérique respecte les limites de bruits radioélectriques applicables aux appareils numériques de Classe B prescrites dans la norme sur le matériel brouilleur: "Appareils Numériques", NMB-003 édictée par l'Industrie Canada.

CE La marque **CE** est une marque conforme aux directive de la Communauté Européenne

S Precauciones de manipulación

1. Esta cámara no es resistente al agua, y no la deberá usar bajo la lluvia o la nieve. Si la deja caer accidentalmente en el agua, póngase en contacto con un servicio Canon autorizado.
2. Guarde la cámara en un lugar fresco, seco y libre de polvo. Asegúrese de proteger la cámara de la luz directa del sol y procure no dejarla en sitios calientes como por ejemplo, en el maletero o en la bandeja posterior del automóvil. Evite los lugares donde se utilice naftalina, y utilice un desecante en lugares de gran humedad.
3. No intente desarmar la cámara Ud. mismo; el interior aloja circuitos de alta tensión.
4. La pila podría explotar o causar quemaduras si se desarma, recarga, cortocircuita, expone a altas temperaturas o se arroja al fuego.
5. Utilice un pincel soplador para eliminar el polvo y la arena del objetivo y del interior de la cámara. No aplique ningún tipo de fluido ni al objetivo ni al cuerpo de la cámara. Si se requiere una limpieza a fondo, lleve la cámara a un servicio Canon autorizado.
6. La película sometida a la inspección por rayos X en los aeropuertos podría quedar impresionada y arruinarse aún cuando se encuentre cargada en la cámara. Para evitar daños, solicite un método de inspección diferente.
7. La reproducción del color podría quedar perjudicada si se deja la película cargada en la cámara durante mucho tiempo. Siempre trate de revelar rápidamente un rollo terminado.

CE La marca **CE** es una marca directriz de conformidad de la Comunidad Europea (CE)



Wichtige Hinweise zum Gebrauch

1. Diese Kamera ist nicht wasserdicht und eignet sich daher nicht für den Einsatz in Regen oder Schnee. Sollte die Kamera versehentlich ins Wasser fallen, wenden Sie sich an einen autorisierten Canon-Kundendienst. Schützen Sie die Kamera vor salzhaltigem Sprühwasser und übermäßiger Feuchtigkeit. Nach Gebrauch am Strand reinigen Sie die Kamera gründlich mit einem trockenen Tuch.
2. Lagern Sie die Kamera an einem kühlen, trockenen, staubfreien Ort, wo sie keinem direkten Sonnenlicht ausgesetzt ist. Bewahren Sie die Kamera auch nicht an einem Ort auf, wo die Temperatur tagsüber extreme Werte annehmen kann, z. B. im Kofferraum oder auf der Hutablage Ihres Autos. Vermeiden Sie Orte oder Lagerung mit chemischen Dämpfen. Verwenden Sie bei hoher Luftfeuchtigkeit ein Trockenmittel.
3. Versuchen Sie nicht, die Kamera selbst zu zerlegen, da sie Hochspannungskreise enthält.
4. Batterien können explodieren und Hautverbrennungen verursachen, wenn man versucht, sie zu zerlegen oder wieder aufzuladen, und wenn sie extrem hohen Temperaturen ausgesetzt oder verbrannt werden.
5. Befreien Sie das Objektiv sowie das Kamerainnere mit einem Blasepinsel von Staub und Sand. Verwenden Sie zum Säubern des Objektivs und des Gehäuses keine Flüssigkeiten! Sollte eine gründliche Reinigung erforderlich werden, überlassen Sie diese Arbeit bitte einem autorisierten Canon-Kundendienst.
6. Film kann durch Röntgenstrahlung belichtet und unbrauchbar werden, auch wenn er in der Kamera eingelegt ist. Bei Flughafenkontrollen u. dgl. sollten Sie daher für die Kamera um ein anderes Untersuchungsverfahren bitten.
7. Bei Film, der längere Zeit in der Kamera eingelegt war, kann die Farbtreue leiden. Sie sollten belichteten Film daher stets bei nächster Gelegenheit entwickeln lassen.



Das CE-Zeichen entspricht den EG-Richtlinien

Hinweise für Deutschland

Batterien und Akkumulatoren gehören nicht in den Hausmüll !

Im Interesse des Umweltschutzes sind Sie als Endverbraucher gesetzlich verpflichtet (Batterieverordnung), alte und gebrauchte Batterien und Akkumulatoren zurückzugeben. Sie können die gebrauchten Batterien an den Sammelstellen der öffentlich-rechtlichen Entsorgungsträger in Ihrer Gemeinde oder überall dort abgeben, wo Batterien der betreffenden Art verkauft werden. Die Batterien werden unentgeltlich für den Verbraucher zurückgenommen.

Precauzioni per l'uso

1. Questa macchina fotografica non è impermeabile, e non deve quindi essere usata all'esterno in caso di pioggia o neve. Se la si è lasciata cadere accidentalmente in acqua, rivolgersi ad un Centro di servizio autorizzato Canon per un controllo. Tenere la macchina al riparo da spruzzi di acqua salata e da eccessiva umidità. Se la macchina è stata usata sulla spiaggia, ripulirla accuratamente con un panno asciutto.
2. Conservare la macchina fotografica in un luogo fresco, asciutto e non polveroso. Tenerla al riparo dalla diretta luce del sole e lontano da "punti caldi" (il portabagagli o il pianale posteriore interno dell'automobile, ad esempio). Evitare anche luoghi dove vengano utilizzate palline di canfora o antitarme, e far uso di un essiccante in caso di eccessiva umidità.
3. Non tentare di smontare la macchina fotografica, perché all'interno vi sono circuiti ad alta tensione.
4. Le batterie potrebbero esplodere o causare incendi in caso di smontaggio, tentativi di ricarica, messa in cortocircuito, esposizione ad alte temperature. Non gettare nel fuoco.
5. Per togliere polvere o sporco dall'obiettivo e dall'interno della macchina fotografica usare uno spazzolino con soffietto. Non usare liquidi di nessun genere per la pulizia dell'obiettivo o del corpo macchina. Qualora si renda necessaria una più approfondita pulizia dell'apparecchio, rivolgersi ad un Centro di servizio autorizzato Canon.
6. Il passaggio della macchina all'esame a raggi X agli aeroporti può danneggiare la pellicola eventualmente contenuta nella macchina stessa. Per evitare possibili danni richiedere un diverso metodo di ispezione.
7. La riproduzione dei colori può essere influenzata negativamente se si lascia la pellicola nella macchina per lungo tempo. Procedere sempre allo sviluppo dei film al più presto possibile.

 Il contrassegno  indica la conformità di questo apparecchio alle Direttive della Comunità Europea

P Precauções no Manuseamento

1. Esta máquina fotográfica não é à prova de água, e portanto, não deve ser usada ao ar livre se estiver a chover ou nevar. Se a máquina cair acidentalmente na água, entre em contacto com um centro de assistência autorizado da Canon. Mantenha a máquina afastada de salpicos de sal e humidade excessiva. Se usar a máquina numa praia, limpe-a completamente depois do uso com um pano seco.
2. Guarde a máquina num lugar frio, seco e livre de poeira. Mantenha a máquina fora do alcance de raios solares, e afastada de “pontos quentes” como, por exemplo, na mala ou interiores de um carro, perto da janela. Evite lugares onde se usam bolas de naftalina, e utilize um dessecante para eliminar a humidade excessiva.
3. Não tente desmontar a máquina por si mesmo, pois há circuitos de alta voltagem no interior da mesma.
4. As pilhas podem explodir ou causar queimaduras se forem desmontadas, recarregadas, postas em curto-circuito, sujeitas a altas temperaturas, ou atiradas ao fogo.
5. Utilize um pincel soprador para eliminar a poeira e areia da objectiva e interior da máquina. Nunca aplique fluidos na objectiva ou corpo da máquina. Leve a máquina a um centro de assistência autorizado da Canon para uma limpeza mais completa, se for necessário.
6. Passar o filme por inspecções de raios X num aeroporto pode expô-lo ou estragá-lo, mesmo que este esteja carregado na máquina. Peça um método de inspecção diferente para evitar danos no filme.
7. A reprodução das cores pode ser afectada, se o filme for deixado na câmara durante um longo período de tempo. Peça sempre a revelação imediata de um filme exposto.

CE A Marca **CE** é uma marca em conformidade com a Directiva da Comunidade Europeia (CE)

①



②



E Conventions

- ① Warnings you should observe when using the camera.
 - ② Additional information on using the camera.
- (→ ■) is shorthand for “See page ■”.

F Conventions

- ① Avertissements que vous devez observer lorsque vous utilisez l'appareil.
 - ② Informations supplémentaires sur l'utilisation de l'appareil.
- Les chiffres fléchés (→ ■) renvoient aux pages correspondantes.

S Convenciones tipográficas

- ① Advertencias sobre el uso de la cámara.
 - ② Información adicional sobre el uso de la cámara.
- Los números con flechas (→ ■) indican la página de referencia ■.

G Symbolerklärung

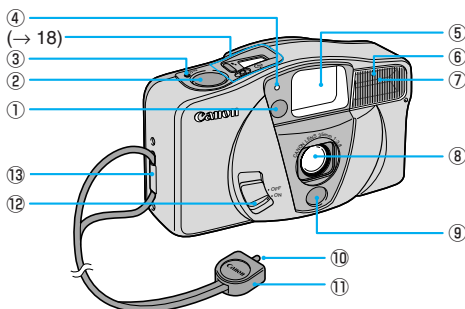
- ① Warnungen, die beim Gebrauch der Kamera zu beachten sind.
 - ② Ergänzende Information zum Gebrauch der Kamera.
- Die mit Pfeil versehenen Nummern (→ ■) weisen auf die entsprechende Seite hin.

I Simbologia

- ① Avvertimenti da osservare durante l'uso della macchina.
 - ② Ulteriori informazioni per l'uso della macchina.
- I numeri con una freccia (→ ■) indicano le pagine in materia.

P Convenções

- ① Advertências que devem ser observadas durante o uso da máquina.
 - ② Informações adicionais sobre o uso da máquina.
- Os números após uma seta (→ ■) referem-se às páginas a consultar.



E Nomenclature

- ① AF Emitter*
- ② **Shutter Button** (→ 46)
- ③ **Film Rewind Button** (→ 74)
- ④ Light-metering Sensor
- ⑤ Viewfinder Window

- ⑥ Red-eye Reduction/Self-timer Lamp (→ 58, 88)
- ⑦ Flash
- ⑧ Lens
- ⑨ AF Sensor*
- * AF is an abbreviation for Auto Focus.

F Nomenclature

- ① Faisceau émetteur AF*
- ② **Déclencheur** (→ 46)
- ③ **Touche de rembobinage de film** (→ 74)
- ④ Capteur de posemètre
- ⑤ Fenêtre de viseur

- ⑥ Lampe d'atténuateur d'yeux rouges/retardateur (→ 58, 88)
- ⑦ Flash
- ⑧ Objectif
- ⑨ Faisceau récepteur AF*
- * AF est une abbréviation d'AUTO Focus (mise au point automatique).

S Nomenclatura

- ① Emisor de AF*
- ② **Disparador** (→ 46)
- ③ **Botón de rebobinado de la película** (→ 74)
- ④ Sensor de medición de luz
- ⑤ Ventanilla del visor

- ⑥ Luz de reducción de ojos rojos/autodisparador (→ 58, 88)
- ⑦ Flash
- ⑧ Objetivo
- ⑨ Sensor de AF*
- * AF es una abreviatura de Autofoco.

G Teilebezeichnungen

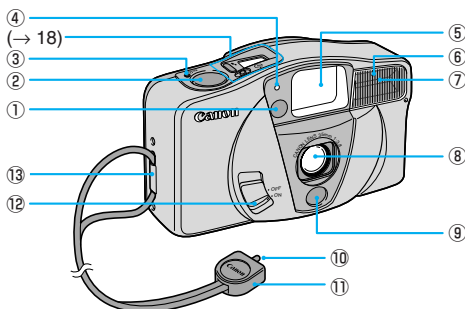
- ① Sender für automatische Scharfeinstellung
- ② **Auslöser** (→ 47)
- ③  Filmrückspultaste (→ 75)
- ④ Lichtmeßzelle
- ⑤ Sucherfenster
- ⑥ Lampe für "Rote-Augen" Effektreduzierung/Selbstausröser (→ 59, 89)
- ⑦ Blitz
- ⑧ Objektiv
- ⑨ Empfänger für automatische Scharfeinstellung

I Nomenclatura

- ① Emittitore AF*
- ② **Pulsante di scatto** (→ 47)
- ③  Tasto di riavvolgimento pellicola (→ 75)
- ④ Sensore dell'esposimetro
- ⑤ Finestrella del Mirino
- ⑥ Spia di riduzione del fenomeno occhi rossi/autoscatto (→ 59, 89)
- ⑦ Flash
- ⑧ Obiettivo

P Nomenclatura

- ① Transmissor AF*
 - ② **Disparador** (→ 47)
 - ③  Botão de Rebobinagem do Filme (→ 75)
 - ④ Sensor de Fotometria
 - ⑤ Janela do Visor
 - ⑥ Lâmpada de Redução de Olhos Vermelhos/Disparador Automático (→ 59, 89)
 - ⑦ Flash
 - ⑧ Objectiva
 - ⑨ Sensor AF*
- * AF é a abreviatura de Auto Focus (Focagem Automática).



- E**
- ⑩ Button Push Projection**
 - ⑪ Strap Fixture
 - ⑫ **Main Switch** (→ 26)
 - ⑬ Strap Holder

** Use the projection on the strap fixture to press small buttons such as the film rewind button and the date adjustment buttons.

- F**
- ⑩ Protubérance presse-bouton**
 - ⑪ Passant de sangle
 - ⑫ **Interrupteur principal** (→ 26)
 - ⑬ Anneau de bandoulière

**Utilisez la protubérance de la courroie pour appuyer sur les petites touches telles la touche de rembobinage de film et les touches de réglage de date.

- S**
- ⑩ Saliente de botón**
 - ⑪ Enganche de la correa
 - ⑫ **Interruptor principal** (→ 26)
 - ⑬ Fijación de la correa

** Utilice el saliente del enganche de la correa para oprimir botones pequeños tales como el botón de rebobinado de la película y los botones de ajuste de la fecha.

-
- G**
- ⑩ Betätigungsknopf*
 - ⑪ Riemenöse
 - ⑫ **Ein/Aus-Schalter** (→ 27)
 - ⑬ Trageriemenöse

* Zum Betätigen kleiner Tasten, z.B. der Filmrückspultaste und der Datum-Einstelltasten, verwenden Sie den Vorsprung an der Riemenschnalle.

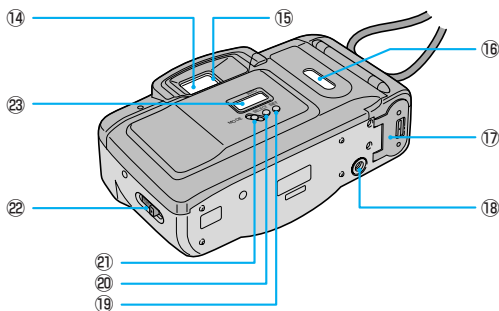
-
- I**
- ⑨ Sensore AF*
 - ⑩ Sporgenza di pressione tasti**
 - ⑪ Attacco per la cinghia
 - ⑫ **Interruttore principale** (→ 27)
 - ⑬ Attacco per la tracolla

* AF è un'abbreviazione di Auto Focus (messa a fuoco automatica).

** Usare la sporgenza sulla fibbia della cinghia per premere i tasti piccoli come il tasto di riavvolgimento pellicola e i tasti di regolazione dati.

-
- P**
- ⑩ Projecção do Botão de Pressão**
 - ⑪ Presilha para Correia
 - ⑫ **Interruptor Principal** (→ 27)
 - ⑬ Braçadeira da Correia

**Utilize a parte saliente da peça de fixação da correia para pressionar os botões pequenos tais como o botão de rebobinagem do filme e os botões de ajuste da data.



E Nomenclature

- ⑭ Viewfinder (→ 52)
- ⑮ Green Indicator (→ 50)
- ⑯ Film Check Window
- ⑰ Battery Cover (→ 26)
- ⑱ Tripod Socket

F Nomenclature

- ⑭ Viseur (→ 52)
- ⑮ Témoin vert (→ 50)
- ⑯ Fenêtre de contrôle de film
- ⑰ Couvercle du logement de piles (→ 26)
- ⑱ Écrou de trépied

S Nomenclatura

- ⑭ Visor (→ 52)
- ⑮ Indicador verde (→ 50)
- ⑯ Ventanilla de verificación de la película
- ⑰ Tapa de las pilas (→ 26)
- ⑱ Rosca para el trípode

G Teilebezeichnungen

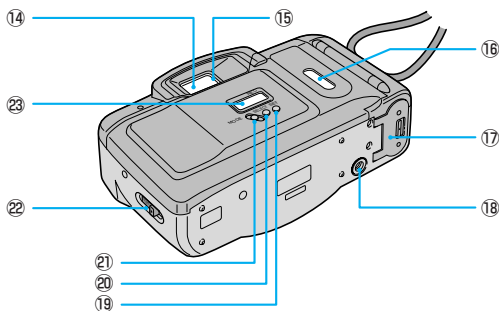
- ⑭ Sucher (→ 53)
- ⑮ Grüne Anzeigelampe (→ 51)
- ⑯ Filmfenster
- ⑰ Batteriefachdeckel (→ 27)
- ⑱ Stativgewinde

I Nomenclatura

- ⑭ Mirino (→ 53)
- ⑮ Indicatore verde (→ 51)
- ⑯ Finestrella di controllo pellicola
- ⑰ Coperchio del comparto batterie (→ 27)
- ⑱ Attacco per treppiede

P Nomenclatura

- ⑭ Visor (→ 53)
- ⑮ Indicador Verde (→ 51)
- ⑯ Janela de Verificação do Filme
- ⑰ Tampa do Compartimento das Pilhas (→ 27)
- ⑱ Rosca para Tripé



- E**
- ①9 **SET** Button (→ 100, 106) **DATE**
 - ②0 **SELECT** Button (→ 100, 106) **DATE**
 - ②1 **MODE** Button (→ 94, 98, 106) **DATE**
 - ②2 Back Cover Release Lever (→ 36, 72)
 - ②3 Date Display **DATE**

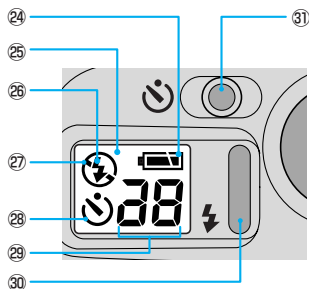
- F**
- ①9 Touche **SET** (→ 100, 106) **DATE**
 - ②0 Touche **SELECT** (→ 100, 106) **DATE**
 - ②1 Touche **MODE** (→ 94, 98, 106) **DATE**
 - ②2 Levier d'ouverture du dos de l'appareil (→ 36, 72)
 - ②3 Affichage de la date **DATE**

- S**
- ①9 Botón **SET** (→ 100, 106) **DATE**
 - ②0 Botón **SELECT** (→ 100, 106) **DATE**
 - ②1 Botón **MODE** (→ 94, 98, 106) **DATE**
 - ②2 Palanca de liberación del respaldo (→ 36, 72)
 - ②3 Presentación de fecha **DATE**

-
- G**
- ⑲ **SET**-Taste (Einstellung) (→ 101, 107) **DATE**
 - ⑳ **SELECT**-Taste (Stellenauswahl) (→ 101, 107) **DATE**
 - ㉑ **MODE**-Taste (Datum/Uhrzeit-Format) (→ 95, 99, 107) **DATE**
 - ㉒ Kamerarückwand-Entriegelung (→ 37, 73)
 - ㉓ Datum/Uhrzeit-Anzeige **DATE**

-
- I**
- ⑲ Tasto **SET** (→ 101, 107) **DATE**
 - ⑳ Tasto **SELECT** (→ 101, 107) **DATE**
 - ㉑ Tasto **MODE** (→ 95, 99, 107) **DATE**
 - ㉒ Leva di sblocco del coperchio posteriore (→ 37, 73)
 - ㉓ Indicazione della data **DATE**

-
- P**
- ⑲ Botão **SET** (→ 101, 107) **DATE**
 - ⑳ Botão **SELECT** (→ 101, 107) **DATE**
 - ㉑ Botão **MODE** (→ 95, 99, 107) **DATE**
 - ㉒ Patilha de Libertação da Tampa Traseira (→ 37, 73)
 - ㉓ Exibição da Data **DATE**



E

- | | |
|--|----------------------------------|
| 24 Battery level indicator
(→ 28) | 28 Self-timer indicator |
| 25 LCD panel | 29 Frame Counter |
| 26 ⚡ Flash ON (forced flash)
indicator | 30 ⚡ Flash mode button
(→ 78) |
| 27 ⚡/ Flash OFF
(suppressed flash)
indicator | 31 ⌚ Self-timer button
(→ 86) |

F

- | | |
|---|--|
| 24 Indicateur de pile (→ 28) | 30 ⚡ Touche de mode de flash
(→ 78) |
| 25 Panneau LCD | 31 ⌚ Touche de retardateur
(→ 86) |
| 26 ⚡ Indicateur de flash activé
(flash forcé) | |
| 27 ⚡/ Indicateur de flash
débrayé (flash supprimé) | |
| 28 Indicateur de retardateur | |
| 29 Compteur de vues | |

S

- | | |
|---|---|
| 24 Indicador de nivel de la
pila (→ 28) | 28 Indicador del
autodisparador |
| 25 Panel de LCD | 29 Contador de exposiciones |
| 26 ⚡ Indicador de flash
activado (flash forzado) | 30 Botón del modo de flash
⚡ (→ 78) |
| 27 ⚡/ Indicador de flash
desactivado (sin flash) | 31 ⌚ Botón del
autodisparador (→ 86) |

-
- G**
- | | | | |
|----|---|----|------------------------------------|
| 24 | Batterieladezustand-Anzeige
(→ 29) | 29 | Bildzählwerk |
| 25 | LCD-Display | 30 | ⚡ Blitzbetriebsart-Taste
(→ 79) |
| 26 | ⚡ “Blitz EIN” Anzeige
(blitzt immer) | 31 | 🔍 Selbstauslöser-Taste
(→ 87) |
| 27 | 🔍 “Blitz AUS”-Anzeige
(kein Blitz) | | |
| 28 | Selbstauslöser-Anzeige | | |
-

- I**
- | | | | |
|----|---|----|---|
| 24 | Indicatore di livello di
carica della pila (→ 29) | 29 | Contapose |
| 25 | Pannello LCD | 30 | ⚡ Tasto di modalità del
flash (→ 79) |
| 26 | ⚡ Indicatore di flash
attivato (flash forzato) | 31 | 🔍 Tasto di autoscatto
(→ 87) |
| 27 | 🔍 Indicatore di flash
disattivato (flash bloccato) | | |
| 28 | Indicatore di autoscatto | | |
-

- P**
- | | | | |
|----|--|----|--|
| 24 | Indicador do Nível de Carga
da Pilha (→ 29) | 28 | Indicador do Disparador
Automático |
| 25 | Mostrador LCD | 29 | Contador de Fotografamas |
| 26 | ⚡ Indicador de Flash
Activado (flash forçado) | 30 | ⚡ Botão do Modo de Flash
(→ 79) |
| 27 | 🔍 Indicador de Flash
Desactivado (flash
suprimido) | 31 | 🔍 Botão do Disparador
Automático (→ 87) |

E **Thank you for purchasing this Canon product.**
Before taking pictures, please read these instructions carefully for a thorough understanding of how the camera operates.

Table of Contents

Handling Precautions	2
Conventions.....	9
Nomenclature	10
Table of Contents	20
1 Loading the Batteries/Turning the Power On.....	26
2 Loading the Film	36
3 Holding the Camera/Viewfinder	42
4 Shutter Button Action	46
Green Indicator	50
5 Taking Pictures (Fully Automatic).....	52
Red-eye Reduction Function	58
Close-up Photography	64
6 Removing the Film	70
7 Flash ON (Forced Flash) Mode	78
8 Flash OFF (Suppressed Flash) Mode	82
9 Self-timer Mode.....	86
10 Imprinting the Date and Time DATE	94
11 Setting the Date DATE	98
12 Setting the Time DATE	104
Replacing the Date Battery DATE	110
Troubleshooting	116
Specifications	122

Please note that these instructions are for both the model with the date function and the model without the date function. Information relevant only to the model with the date function is marked with the **DATE** symbol.

F Merci d'avoir acheté cet appareil photo Canon.

Avant d'effectuer des prises de vue, veuillez lire attentivement ces instructions pour bien comprendre comment l'appareil fonctionne.

Table des matières

Précautions d'emploi	4
Conventions	9
Nomenclature	10
Table des matières.....	21
1 Mise en place des piles/Mise sous tension	26
2 Chargement du film	36
3 Prise en main de l'appareil/Visueur.....	42
4 Déclencheur.....	46
Témoin vert	50
5 Photographie (entièrement automatique).....	52
Fonction atténuateur d'yeux rouges.....	58
Photographie en gros plan.....	64
6 Rembobinage du film.....	70
7 Mode de flash activé (flash forcé)	78
8 Mode de flash débrayé (flash supprimé)	82
9 Mode de retardateur	86
10 Impression de la date et l'heure DATE	94
11 Réglage de la date DATE	98
12 Réglage de l'heure DATE	104
Remplacement de la pile du dateur DATE	110
Avant de s'adresser au S.A.V.....	117
Spécifications	123

Veuillez noter que ce manuel d'instructions s'applique au modèle avec fonction de date et au modèle sans fonction de date. Les informations concernant le modèle avec fonction de date sont indiquées par le symbole **DATE**.



Muchas gracias por adquirir este producto Canon.

Para obtener el máximo rendimiento de la cámara, lea con atención estas instrucciones y familiarícese con las operaciones antes de empezar a tomar fotos.

Tabla de contenidos

Precauciones de manipulación	5
Convenciones tipográficas	9
Nomenclatura	10
Tabla de contenidos	22
1 Carga de las pilas/Encendido de la cámara	26
2 Carga de la película	36
3 Sosteniendo la cámara/Visor	42
4 Acción del disparador	46
Indicador verde	50
5 Toma de fotografías (completamente automática)	52
Función de reducción de ojos rojos	58
Fotografía de primer plano.....	64
6 Extracción de la película	70
7 Modo de flash activado (flash forzado)	78
8 Modo de flash desactivado (sin flash)	82
9 Modo de autodisparador	86
10 Impresión de la fecha y hora DATE	94
11 Ajuste de la fecha DATE	98
12 Ajuste de la hora DATE	104
Cambiando la pila de la fecha DATE	110
Localización de averías	118
Especificaciones	124

Por favor tenga en cuenta que estas instrucciones son aplicables a ambos modelos, con y sin la función de fecha. La información relacionada solamente con modelo con función de fecha está marcada con el símbolo **DATE**.



Zunächst einmal vielen Dank für Ihr Vertrauen in den Namen Canon.

Bevor Sie die ersten Bilder machen, sollten Sie sich die Zeit nehmen, diese Anleitung aufmerksam durchzulesen, um sich mit den Funktionen und der Handhabung Ihrer Kamera anzufreunden.

Inhaltsverzeichnis

Wichtige Hinweise zum Gebrauch	6
Symbolerklärung	9
Teilebezeichnungen	11
Inhaltsverzeichnis	23
1 Einlegen der Batterien/Einschalten der Kamera	27
2 Einlegen des Films	37
3 Halten der Kamera/Sucher	43
4 Auslöserfunktionen	47
Grüne Anzeigelampe	51
5 Fotografieren (vollautomatisch)	53
Funktion zur Reduzierung des "Rote-Augen" Effekts	59
Nahaufnahmen	65
6 Entnehmen des Films	71
7 "Blitz EIN" (Blitz bei jeder Aufnahme)	79
8 "Blitz AUS" (Blitz abgeschaltet)	83
9 Selbstauslöser-Betriebsart	87
10 Datum/Uhrzeit-Einblendung DATE	95
11 Einstellen von Datum DATE	99
12 Einstellen von Uhrzeit DATE	105
Auswechseln der Datum/Uhrzeit-Batterie DATE	111
Im Problemfall	119
Technische Daten	125

Beachten Sie bitte, daß diese Anleitung sowohl das Modell mit Datumseinblendung als auch das Modell ohne Datumseinblendung behandelt. Informationen, die sich nur auf das Modell mit Datumseinblendung beziehen, sind durch das Symbol **DATE** gekennzeichnet.



Grazie per aver acquistato questo prodotto Canon.

Prima di passare a scattare fotografie, si consiglia di leggere attentamente queste istruzioni per una precisa comprensione del funzionamento della macchina.

Indice

Precauzioni per l'uso	7
Simbologia	9
Nomenclatura	11
Indice	24
1 Inserimento delle batterie/Accensione della macchina fotografica	27
2 Inserimento della pellicola	37
3 Come tenere la macchina fotografica/Mirino	43
4 Funzionamento del pulsante di scatto	47
Indicatore verde	51
5 Scatto di fotografie (completamente automatica)	53
Funzione di riduzione del fenomeno "occhi rossi"	59
Ripresa di primi piani	65
6 Estrazione della pellicola	71
7 Modalità flash attivato (flash forzato)	79
8 Modalità flash disattivato (flash bloccato)	83
9 Modalità autoscatto	87
10 Sovrimpressione della data e dell'ora DATE	95
11 Impostazione della data DATE	99
12 Impostazione dell'ora DATE	105
Sostituzione della pila per il datario DATE	111
Diagnostica	120
Caratteristiche tecniche	126

Queste istruzioni sono valide per entrambi i modelli, sia o no dotati della funzione della data. Eventuali informazioni che riguardino solamente il modello dotato della funzione della data sono contrassegnate dal simbolo **DATE** .



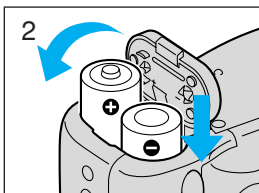
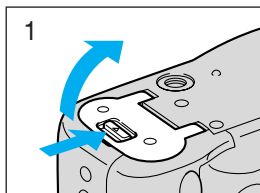
Obrigado por comprar este produto Canon.

Antes de tirar fotos, por favor leia estas instruções para uma compreensão completa do funcionamento da máquina.

Sumário

Precauções no Manuseamento	8
Convenções	9
Nomenclatura	11
Sumário	25
1 Colocação das Pilhas/Ligação da Alimentação	27
2 Carregamento do Filme	37
3 Maneira de Segurar a Máquina/Visor	43
4 Funcionamento do Disparador	47
Indicador Verde	51
5 Como Fotografar (Automatismo Total)	53
Função de Redução de Olhos Vermelhos	59
Fotografar Grandes Planos	65
6 Remoção do Filme	71
7 Modo de Flash Activado (Flash Forçado)	79
8 Modo de Flash Desactivado (Flash Suprimido)	83
9 Modo de Disparador Automático	87
10 Impressão da Data e da Hora DATE	95
11 Ajuste da Data DATE	99
12 Ajuste da Hora DATE	105
Substituição da Pilha de Data DATE	111
Localização e Solução de Problemas	121
Especificações	127

Repare por favor que estas instruções são usadas tanto para o modelo com a função de data como para o modelo sem a função de data. As informações relevantes apenas para o modelo com a função de data são marcadas com o símbolo **DATE**.



E 1 Loading the Batteries/Turning the Power On

This camera uses two LR6 AA-size batteries.

1. Slide the main switch to OFF and open the battery cover on the bottom of the camera.
2. Load the batteries with the + and – terminals correctly positioned. Then, close the battery cover.

F 1 Mise en place des piles/Mise sous tension

Cet appareil est alimenté par deux piles LR6 de taille AA.

1. Déplacez le interrupteur principal sur OFF (Arrêt) et ouvrez le couvercle du logement des piles sous l'appareil.
2. Chargez les piles en orientant correctement leurs bornes + et –. Refermez le couvercle du logement des piles.

S 1 Carga de las pilas/Encendido de la cámara

Esta cámara emplea dos pilas LR6 de tamaño AA.

1. Deslice el interruptor principal a OFF y abra la tapa de las pilas de la parte inferior de la cámara.
2. Instale las pilas con los terminales + y – correctamente posicionados. Cierre después la tapa de las pilas.

G **1 Einlegen der Batterien/Einschalten der Kamera**

Diese Kamera wird von zwei LR6-Batterien (Größe AA) mit Strom versorgt.

1. Stellen Sie den Ein/Aus-Schalter auf OFF, und öffnen Sie dann den Batteriefachdeckel an der Unterseite der Kamera.
2. Legen Sie die Batterien mit korrekt ausgerichteten Polen (+ und –) in das Fach. Schließen Sie dann den Batteriefachdeckel wieder.

I **1 Inserimento delle batterie/Accensione della macchina fotografica**

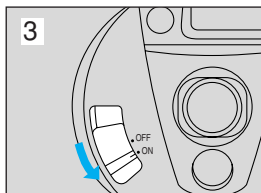
Questa macchina impiega due batterie LR6 formato AA.

1. Spostare l'interruttore principale su OFF e aprire il coperchio del comparto batterie sul fondo della macchina fotografica.
2. Inserire le batterie con i terminali + e – orientati correttamente. Quindi chiudere il coperchio del comparto batterie.

P **1 Colocação das Pilhas/Ligação da Alimentação**

Esta máquina utiliza duas pilhas LR6 de tamanho AA.

1. Deslize o interruptor principal para OFF e abra a tampa do compartimento das pilhas na parte inferior da máquina.
2. Coloque as pilhas com as extremidades + e – nas direcções correctas. A seguir, feche a tampa do compartimento.



E 3. Slide the main switch to ON and check the batteries.

- Check that the  icon appears on the LCD panel when you turn the camera on.

 (lit)

The battery is fully charged.

 (lit)

Prepare new batteries.

 (blinking)

Fit the new batteries.

F 3. Déplacez le interrupteur principal sur ON (Marche) et vérifiez les piles.

- Vérifiez que le pictogramme  apparaît sur le panneau LCD quand vous mettez l'appareil sous tension.

 (allumé)

Les piles sont à pleine charge.

 (allumé)

Préparez des piles de rechange.

 (clignotant)

Installez des piles neuves.

S 3. Deslice el interruptor principal a ON y revise las pilas.

- Al encender la cámara, compruebe que en el panel de LCD aparezca el icono .

 (encendido)

Las pilas están completamente cargadas.

 (encendido)

Prepare pilas nuevas.

 (parpadea)

Instale las pilas nuevas.

G 3. Stellen Sie den Ein/Aus-Schalter auf ON, und prüfen Sie, ob die Batterien Strom liefern.

- Prüfen Sie beim Einschalten der Kamera, ob das Symbol  im LCD-Display erscheint.

 (angezeigt)

Batterie voll geladen.

 (angezeigt)

Neue Batterien bereithalten.

 (blinkt)

Neue Batterien einlegen.

I 3. Spostare l'interruttore principale su ON e controllare le batterie.

- Controllare che l'icona  sia visualizzata sul pannello LCD quando si accende la fotocamera.

 (illuminata)

Le pile sono completamente cariche.

 (illuminata)

Preparare pile nuove.

 (lampeggiante)

Inserire pile nuove.

P 3. Deslize o interruptor principal para ON e verifique a energia das pilhas.

- Verifique se o ícone  aparece no mostrador LCD ao ligar a máquina.

 (iluminado)

As pilhas estão completamente carregadas.

 (iluminado)

Prepare pilhas novas.

 (a cintilar)

Substitua as pilhas por novas.

E



- Always check the batteries before taking any pictures. (→ 28)
- Do not use nickel-cadmium or lithium batteries.
- When replacing the batteries, be sure to replace both batteries at the same time with new ones.
- Always remove the batteries from the camera if you will not be using it for a long time.

F



- Vérifiez toujours la puissance des piles avant chaque prise de vue. (→ 28)
- N'utilisez pas de piles au nickel-cadmium ou au lithium.
- Lorsque vous changez les piles, remplacez-les toutes les deux en même temps par des neuves.
- Enlevez toujours les piles de l'appareil lorsque vous envisagez de ne pas utiliser l'appareil pendant un long moment.

S



- Revise siempre las pilas antes de tomar las fotos. (→ 28)
- No utilice pilas de níquel-cadmio ni pilas de litio.
- Al efectuar el cambio de las pilas, asegúrese de reemplazar simultáneamente las dos pilas.
- Asegúrese de extraer las pilas si no va a usar la cámara por un tiempo prolongado.

G

- Bevor Sie Aufnahmen machen, sollten Sie nicht vergessen, den Zustand der Batterien zu überprüfen. (→ 29)
- Verwenden Sie keine Nickel-Kadmium- oder Lithium-Batterien.
- Ersetzen Sie beim Auswechseln der Batterien stets beide Batterien durch frische.
- Nehmen Sie die Batterien stets aus der Kamera, wenn diese voraussichtlich längere Zeit nicht gebraucht wird.

I

- Controllare sempre le batterie prima di scattare delle foto. (→ 29)
- Non usare batterie al nichel-cadmio o al litio.
- Quando si sostituiscono le batterie, assicurarsi di sostituire entrambe le batterie contemporaneamente con altre nuove.
- Estrarre sempre le batterie dalla fotocamera se non la si usa per un lungo periodo.

P

- Verifique sempre a carga das pilhas antes de tirar fotos. (→ 29)
- Não utilize pilhas de níquel-cádmio ou lítio.
- Ao substituir as pilhas, assegure-se de que muda ambas as pilhas ao mesmo tempo por outras novas.
- Sempre retire as pilhas da máquina se não for utilizá-la durante um longo período de tempo.

E



- Shooting capacity: approximately 18 rolls of 24-exposure film with 50% flash use, when using alkaline batteries. (Data based on Canon's Standard Method.)
- If you continuously take flash photographs, press the shutter button while the flash is charging, or use the camera at low temperature, the battery capability may temporarily decrease and the display may be incorrect. In this case, turn off the power, and after waiting a short while turn it on again.

F



- Autonomie de prises de vues : environ 18 rouleaux de 24 poses avec une utilisation du flash à 50% et emploi de piles alcalines. (Ces données sont basées sur la Méthode d'essais standard de Canon.)
- Si vous utilisez continuellement le flash pour la prise de vue, ou si vous appuyez sur le déclencheur pendant le rechargement du flash, ou utilisez l'appareil à des températures basses, la capacité de la pile peut temporairement diminuer et l'affichage apparaître incorrect. Dans ce cas, mettez l'appareil hors tension, puis remettez-le sous tension au bout d'une courte durée.

S



- Capacidad de disparo: utilizando pilas alcalinas, aproximadamente 18 rollos de película de 24 exposiciones empleando el flash al 50%. (Datos basados en el Método de pruebas estándar de Canon).
- La toma continua de fotografías con flash, el oprimir el disparador mientras se está cargando el flash, o el uso de la cámara a bajas temperaturas puede producir una disminución temporal de la capacidad de las pilas y la visualización podría ser incorrecta. En este caso, apague la cámara y después de unos momentos, vuélvala a encender.

G



- Batterielebensdauer: Bei Alkalibatterien etwa 18 Rollen Film mit jeweils 24 Bildern, wenn die Hälfte der Fotos mit Blitz gemacht wird (gemäß Canon-Batterieprüfverfahren).
- Wenn Sie schnell aufeinanderfolgende Blitzaufnahmen machen, den Auslöser drücken, während der Blitz geladen wird, oder die Kamera in kalter Witterung verwenden, kann die Batteriespannung vorübergehend bis unter den Grenzwert sinken, so daß falsche Anzeigen auf dem Display erscheinen. In diesem Fall schalten Sie die Kamera kurze Zeit aus, damit die Batterien sich erholen können.

I



- Capacità di ripresa: Circa 18 rullini di pellicola da 24 pose quando si usano pile alcaline. (Dati basati sul metodo standard Canon.)
- Se si riprendono foto con il flash in successione, si preme il pulsante di scatto mentre il flash è in fase di carica o si usa la macchina a basse temperature, la capacità delle pile può calare temporaneamente e la visualizzazione può non essere corretta. In tali casi, spegnere la macchina e riaccenderla dopo qualche tempo.

P



- Capacidade de disparo: Aproximadamente 18 rolos de películas de 24 exposições com 50% de uso do flash, com o uso de pilhas alcalinas. (Dados baseados no Método Padrão da Canon.)
- Se tirar fotos com flash continuamente, pressionar o disparador enquanto o flash está a ser carregado, ou utilizar a máquina em baixas temperaturas, a capacidade das pilhas pode diminuir temporariamente e o mostrador pode exibir indicações incorrectas. Neste caso, desligue a máquina, e ligue-a de novo depois esperar algum tempo.

E



- Long-life alkaline batteries are recommended.
- If the camera does not work after new batteries have been loaded, remove the batteries, then insert them again.

F



- Utilisez des piles alcalines longue durée.
- Si l'appareil ne fonctionne pas quand des piles neuves sont insérées, retirez les piles et remettez-les dans l'appareil.

S



- Se recomienda usar pilas alcalinas de larga duración.
- Si la cámara no funciona después de instalar las pilas nuevas, saque las pilas y vuélvalas a instalar.

G



- Der Gebrauch von langlebigen Alkalibatterien wird empfohlen.
- Falls die Kamera nach dem Einlegen neuer Batterie nicht funktioniert, entnehmen Sie die Batterien wieder und legen sie noch einmal ein.

I

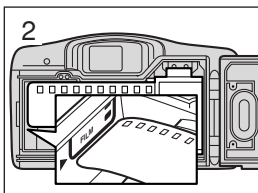
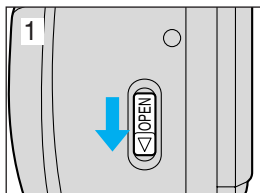


- Si consiglia di impiegare batterie alcaline di lunga durata.
- Se la macchina fotografica non funziona dopo che sono state inserite delle batterie nuove, estrarre le batterie e quindi reinserirle.

P



- Recomenda-se o uso de pilhas alcalinas de longa duração.
- Se a máquina não funcionar após a instalação de pilhas novas, retire as pilhas e coloque-as de novo.



E [2] **Loading the Film**

Use DX-coded ISO 100, 200 or 400 film. The camera automatically detects the film speed and selects the correct setting.

1. Open the back cover.

2. Load a new film.

- Pull the film tip across until it reaches the film tip position mark.

F [2] **Chargement du film**

Utilisez des films de 100, 200 ou 400 ISO codés DX. L'appareil détecte la sensibilité du film et sélectionne automatiquement le réglage correct.

1. Ouvrez le couvercle arrière.

2. Chargez un film neuf.

- Tirez complètement l'amorce de film jusqu'à ce qu'elle atteigne la marque de position d'amorce de film.

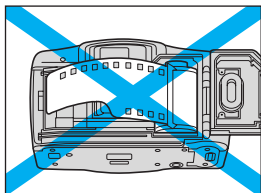
S [2] **Carga de la película**

Utilice una película ISO 100, 200 ó 400 con codificación DX. La cámara detecta automáticamente la sensibilidad de la película y selecciona el ajuste correcto.

1. Abra el respaldo.

2. Cargue una película nueva.

- Tire de la cola de la película y llévela hasta la marca de posición de la cola de la película.



G **2 Einlegen des Films**

Verwenden Sie DX-codierten Film mit der ISO-Empfindlichkeit **100, 200 oder 400**. Die Kamera erkennt die Empfindlichkeit dieser Filme automatisch und stellt sich entsprechend ein.

1. Öffnen Sie die Kamerarückwand.

2. Legen Sie einen neuen Film ein.

- Ziehen Sie den Vorspann bis zur Filmanfangsmarkierung heraus.

I **2 Inserimento della pellicola**

Usare pellicole ISO 100, 200 o 400 a codice DX. La macchina individua automaticamente la sensibilità della pellicola e seleziona la regolazione appropriata.

1. Aprire il coperchio posteriore.

2. Inserire il rullino di pellicola.

- Tirare l'estremità della pellicola fino a che raggiunge il segno di posizione estremità pellicola.

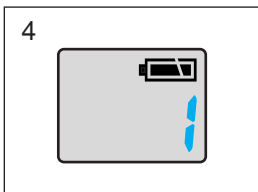
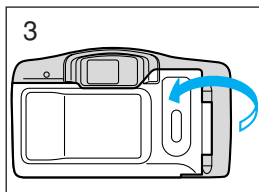
P **2 Carregamento do Filme**

Utilize filmes ISO 100, 200 ou 400 codificados DX. A máquina detecta automaticamente a sensibilidade do filme e seleciona o ajuste correcto.

1. Abra a tampa traseira.

2. Coloque um filme novo.

- Puxe a ponta do filme até a marca de posicionamento de ponta de filme.



E 3. Close the back cover.

- The film will automatically advance to the first picture on the roll.

4. “1” is displayed in the frame counter.

- If the frame counter shows a blinking “0”, the film did not load correctly. Load the film again.

F 3. Refermez le couvercle arrière.

- Le film va avancer automatiquement pour se positionner sur la première prise de vue.

4. “1” est affiché sur le compteur de vues.

- Si le compteur de vues indique un “0” clignotant, le film n’a pas été chargé correctement. Rechargez le film de nouveau.

S 3. Cierre el respaldo.

- La película avanza automáticamente hasta el primer cuadro del rollo.

4. Se visualiza “1” en el contador de exposiciones.

- Si en el contador de exposiciones aparece un “0” destellando, significa que la película no ha sido cargada correctamente. Vuelva a cargar la película.

G 3. Schließen Sie die Kamerarückwand.

- Der Film wird automatisch bis zum ersten Bild auf der Rolle transportiert.

4. Das Bildzählwerk zeigt nun “1” an.

- Sollte nach dem Einlegen des Films im Bildzählwerk “0” blinken, wurde der Film nicht richtig eingefädelt. Legen Sie den Film noch einmal ein.

I 3. Chiudere il coperchio posteriore.

- La pellicola avanza automaticamente alla prima immagine sul rullino.

4. “1” viene visualizzato nel contapose.

- Se il contapose visualizza uno “0” lampeggiante, la pellicola non è stata caricata correttamente. Inserire di nuovo la pellicola.

P 3. Feche a tampa traseira.

- A película avança automaticamente para o primeiro fotograma no rolo.

4. “1” é exibido no contador de fotogramas.

- Se o contador de fotogramas mostrar um “0” a cintilar, a película não foi carregada correctamente. Coloque a película de novo.

E

- If you insert the batteries after loading the film, turn on the main switch, and press the shutter button once. The film will automatically advance to the first frame.
- This camera is designed to be used with negative film only. Therefore, slide film cannot be used.

F

- Si vous insérez les piles après avoir chargé le film, mettez l'appareil sous tension puis appuyez sur le déclencheur une fois. Le film avancera automatiquement à la première vue.
- Cet appareil est conçu pour n'être utilisé qu'avec des films négatifs. Il est, par conséquent, impossible d'utiliser des films pour diapositives.

S

- Si instala las pilas después de cargar la película, conecte el interruptor principal y oprima el disparador una vez. La película avanzará automáticamente hasta el primer cuadro.
- Esta cámara se encuentra diseñada para usarse solamente con películas negativas. Por lo tanto, no es posible emplear una película para diapositivas.

G



- Wenn Sie die Batterien einsetzen, nachdem ein Film eingelegt wurde, schalten Sie die Kamera ein und drücken dann den Auslöser einmal. Der Film wird hierdurch automatisch bis zum ersten Bild transportiert.
- Diese Kamera ist nur für den Gebrauch mit Negativfilm vorgesehen. Diafilm kann daher nicht verwendet werden.

I

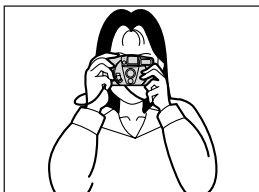


- Se si inseriscono le pile dopo aver inserito la pellicola, attivare l'interruttore principale e premere una volta il pulsante di scatto. La pellicola avanza automaticamente fino al primo fotogramma.
- Questa macchina è stata realizzata per l'uso solo con pellicole negative. Non è quindi possibile usare pellicole per diapositive.

P



- Se você colocar as pilhas depois de carregar a película, ligue a máquina com o interruptor principal e pressione o disparador uma vez. A película avançará automaticamente para o primeiro fotograma.
- Esta máquina foi concebida para ser usada apenas com películas negativas. Portanto, películas para diapositivos não podem ser usadas.



E **3 Holding the Camera/Viewfinder**

To take sharp pictures, hold the camera firmly so that it does not move.

- Hold the camera with both hands and brace your elbows lightly against your body.
- Rest the camera against your forehead, look through the viewfinder and then slowly and gently press the shutter button.

F **3 Prise en main de l'appareil/Visueur**

Voici quelques conseils qui vous permettront d'obtenir des photos nettes.

- Tenez l'appareil des deux mains et maintenez vos coudes légèrement contre le corps.
- Appuyez l'appareil contre votre front, regardez à travers le viseur et appuyez lentement et doucement sur le déclencheur.

S **3 Sosteniendo la cámara/Visor**

Para obtener fotos nítidas, sujete la cámara firmemente, de tal forma que no se mueva.

- Sujete la cámara con ambas manos y mantenga sus codos ligeramente apoyados contra su cuerpo.
- Apoye la cámara contra su frente, mire a través del visor y luego oprima el disparador lenta y suavemente.

G **3 Halten der Kamera/Sucher**

Halten Sie die Kamera ruhig, um ein Verwackeln der Aufnahmen zu vermeiden.

- Halten Sie die Kamera mit beiden Händen und mit leicht an den Oberkörper angedrückten Ellbogen.
- Lassen Sie die Kamera an der Stirn anliegen, blicken Sie durch den Sucher, und betätigen Sie den Auslöser dann ruhig und sanft.

I **3 Come tenere la macchina fotografica/Mirino**

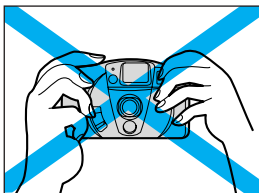
Per ottenere fotografie ben nitide tenere saldamente la macchina fotografica, in modo che non si muova.

- Tenere la fotocamera con entrambe le mani e appoggiare leggermente i gomiti contro il corpo.
- Appoggiare la fotocamera contro la fronte, guardare nel mirino e quindi premere lentamente e dolcemente il pulsante di scatto.

P **3 Maneira de Segurar a Máquina/Visor**

Para tirar fotos nítidas, segure a máquina firmemente de modo a que ela não se mova.

- Segure a máquina com ambas as mãos e apoie os cotovelos ligeiramente contra o corpo.
- Apoie a máquina contra a testa, olhe através do visor e pressione o disparador lenta e suavemente.

**E**

- When you hold the camera, take care to keep your fingers, your hair and the strap away from the lens, AF emitter/sensor, light-metering sensor and flash.
- Dust or soiling on the AF emitter/sensor causes focusing difficulties. Wipe soiled areas clean before taking pictures.
- Hold the camera still until you hear the sound of the film winding on, indicating that the camera has finished taking the picture.

F

- Quand vous tenez l'appareil, faites attention à ce que vos doigts, vos cheveux et la dragonne n'obstruent pas l'objectif, le faisceau émetteur/récepteur AF, le capteur de posemètre et le flash.
- Si de la poussière ou des souillures obstruent le faisceau émetteur/récepteur AF, la mise au point ne peut pas s'effectuer correctement. Essayez les surfaces souillées avant d'effectuer des prises de vue.
- Ne faites pas bouger l'appareil tant que vous n'entendez pas le bruit d'avance du film, qui indique que la photo a été prise.

S

- Al sujetar la cámara, preste atención para que sus dedos, sus cabellos y la correa no tapen el objetivo, el emisor/sensor de AF, el sensor de medición de luz y el flash.
- La suciedad o las sustancias extrañas depositadas sobre el emisor/sensor de AF podrían dificultar el enfoque. Limpie la suciedad antes de tomar las fotos.
- Mantenga la cámara inmóvil hasta que escuche el ruido de avance de la película, indicando que se ha terminado de tomar la foto.

G

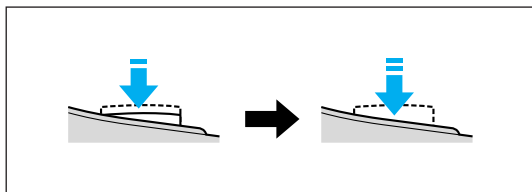
- Achten Sie beim Halten der Kamera darauf, daß das Objektiv, der Sender/Empfänger für automatische Scharfeinstellung, die Lichtmeßzelle und der Blitz nicht durch Haare, Finger oder die Trageschlaufe verdeckt werden.
- Staub oder Schmutz auf dem Sender/Empfänger für automatische Scharfeinstellung führt zu Problemen bei der Scharfeinstellung. Wischen Sie verschmutzte Bereiche sauber, bevor Sie Aufnahmen machen.
- Halten Sie die Kamera nach dem Betätigen des Auslösers ruhig, bis Sie den Filmtransport arbeiten hören. Dies zeigt an, daß die Aufnahme gemacht wurde.

I

- Quando si tiene la fotocamera, fare attenzione a tenere i capelli, le dita e la cinghia lontani da obiettivo, emettitore/sensore AF, sensore dell'esposimetro e flash.
- La presenza di polvere o sporco sull'emettitore/sensore AF causa difficoltà nella messa a fuoco.
- Tenere ferma la fotocamera fino a quando si sente il suono di avanzamento della pellicola, che indica che la fotocamera ha finito di scattare l'immagine.

P

- Ao segurar a máquina, tome cuidado para manter os cabelos, dedos e correia afastados da objectiva, transmissor/sensor AF, sensor de fotometria e flash.
- A poeira ou sujidade no transmissor/sensor AF dificulta a focagem. Limpe as áreas sujas antes de fotografar.
- Segure a máquina firmemente até ouvir o som de avanço da película, indicando que a máquina terminou de tirar a foto.



E 4 Shutter Button Action

The shutter button has a two-step action.

The first step sets the focus and exposure, while the second step releases the shutter. Be sure to press the shutter button slowly and gently.

F 4 Déclencheur

Le déclencheur procède en deux temps.

Premièrement, il règle la mise au point et l'exposition, deuxièmement l'obturateur est libéré. Appuyez lentement et doucement sur le déclencheur.

S 4 Acción del disparador

El disparador tiene una acción de dos posiciones.

La primera posición ajusta el enfoque y la exposición, mientras que la segunda posición libera el obturador.

Asegúrese de oprimir el disparador lenta y suavemente.

G **4** **Auslöserfunktionen**

Der Auslöser weist zwei Stufen auf.

Die erste Stufe aktiviert die Belichtungs- und Scharfeinstellung, die zweite löst den Verschuß aus. Drücken Sie den Auslöser langsam und sanft ganz durch.

I **4** **Funzionamento del pulsante di scatto**

Il pulsante di scatto agisce in due fasi.

La prima fase imposta messa a fuoco ed esposizione, mentre la seconda fase fa scattare l'otturatore. Assicurarsi di premere il pulsante di scatto lentamente e dolcemente.

P **4** **Funcionamento do Disparador**

O disparador funciona a dois passos.

No primeiro passo, ele ajusta a focagem e exposição, enquanto que no segundo passo ele dispara o obturador. Certifique-se de que pressiona o disparador lenta e suavemente.

E

- Check that the lens cover is fully open before pressing the shutter button. The shutter does not operate unless the lens cover is fully open.
- There is a very short delay between the shutter button being pressed and the shutter releasing. In general, you should continue to hold the camera still until you hear the sound of the film winding on, which indicates that the shot has been taken.

F

- Avant de déclencher, vérifiez que le volet de protection de l'objectif est complètement ouvert. Le déclencheur ne fonctionne pas si le volet de protection de l'objectif n'est pas complètement ouvert.
- Il existe un bref délai entre la pression sur le déclencheur et la libération de l'obturation. Il est généralement recommandé de tenir l'appareil immobile jusqu'à ce que vous entendiez le bruit d'avance du film, indiquant que la photo a été prise.

S

- Compruebe que la tapa del objetivo esté abierta antes de oprimir el disparador. El obturador no funcionará a menos que la tapa del objetivo esté completamente abierta.
- Transcurre un intervalo de tiempo sumamente corto desde que se oprime el disparador hasta que se libera el obturador. Por lo general, mantenga la cámara inmóvil hasta que escuche el ruido de avance de la película indicando que se ha terminado de tomar la foto.

G



- Vergewissern Sie sich vor Betätigen des Auslösers, daß der Objektivdeckel geöffnet ist. Der Verschuß arbeitet nur, wenn der Objektivdeckel vollständig offen ist.
- Es vergeht eine minimale Zeit zwischen dem Moment, wo Sie den Auslöser betätigen, und dem Moment, wo der Verschuß ausgelöst wird. Es empfiehlt sich im Normalfall, die Kamera ruhig zu halten, bis der Film hörbar weitergespult wird; die Aufnahme ist dann vollständig getätigt.

I

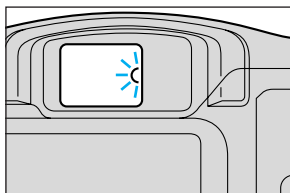


- Controllare che il copriobiettivo sia completamente aperto prima di premere il pulsante di scatto. L'otturatore non funziona se il copriobiettivo non è completamente aperto.
- Esiste un brevissimo ritardo tra la pressione del pulsante di scatto e lo scatto dell'otturatore. In generale, continuare a tenere ferma la fotocamera fino a che si sente il suono di avvolgimento della pellicola, che indica che la foto è stata scattata.

P



- Antes de pressionar o disparador, certifique-se de que a tampa de objectiva está totalmente aberta. O disparador não funciona se a tampa da lente não estiver totalmente aberta.
- Há um retardo muito pequeno entre a pressão do disparador e o disparo do obturador. Em geral, deve continuar a segurar a máquina até ouvir o ruído de avanço da película, o que indica que a foto já foi tirada.

**E****Green Indicator**

- When you press the shutter button down halfway, the indicator lights or blinks to show whether the camera is ready to shoot.

Lit: Camera ready to shoot (subject in focus).

Blinking: Proximity warning

- When the proximity warning appears, move away from the subject until the indicator stops blinking and press the shutter button again.

F**Témoin vert**

- Quand vous appuyez à moitié sur le déclencheur, le témoin s'allume ou clignote pour indiquer si l'appareil est prêt à la prise de vue.

Allumé: Appareil prêt à prendre la photo (sujet mis au point).

Clignotement: Avertissement de trop grand rapprochement.

- Quand le témoin clignote, reculez-vous du sujet jusqu'à ce que le témoin s'arrête de clignoter et appuyez de nouveau à moitié sur le déclencheur.

S**Indicador verde**

- Al oprimir el disparador hasta la mitad, los indicadores se encienden o parpadean para indicar si la cámara está o no preparada para tomar la foto.

Encendido: Preparada para tomar la foto (sujeto enfocado).

Parpadeos: Advertencia de proximidad

- Cuando aparezca la advertencia de proximidad, aléjese del sujeto hasta que el indicador deje de parpadear y oprima otra vez el disparador.

G



Grüne Anzeigelampe

- Wenn Sie den Auslöser halb durchdrücken, zeigt die Anzeigelampe durch Leuchten oder Blinken, ob die Aufnahme gelingt.
Leuchtet: Kamera ist aufnahmebereit (Motiv ist scharf eingestellt).
Blinken: Entfernungswarnung (Motiv zu nah)
- Wenn die Entfernungswarnung gegeben wird, müssen Sie sich vom Motiv entfernen, bis das Blinken der Anzeigelampe stoppt, und dann den Auslöser noch einmal drücken.

I



Indicatore verde

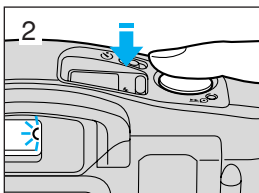
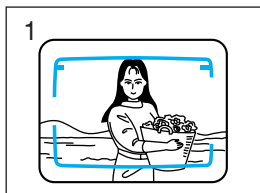
- Quando si preme a metà corsa il pulsante di scatto, l'indicatore si illumina o lampeggia per indicare che la fotocamera è pronta a scattare.
Illuminato: La fotocamera è pronta a scattare (soggetto a fuoco).
Lampeggiamento: Avvertimento di vicinanza eccessiva
- Quando appare l'avvertimento di vicinanza eccessiva, allontanarsi dal soggetto fino a che l'indicatore cessa di lampeggiare e premere di nuovo il pulsante di scatto.

P



Indicador Verde

- Ao pressionar o disparador até meio, os indicadores iluminam-se ou cintilam para mostrar se a máquina está pronta para fotografar.
Iluminado: A máquina está pronta para fotografar (assunto focado).
Cintilação: Advertência de proximidade
- Quando a advertência de proximidade aparecer, afaste-se do assunto até que o indicador pare de cintilar e pressione o disparador de novo.



E [5] **Taking Pictures (Fully Automatic)**

Sliding the main switch to the ON position turns the camera on and sets the mode to fully automatic (Auto Flash). Stand at least 0.8 m (2.6 ft.) from the subject to be taken.

1. Place the center of the viewfinder over the subject.
2. Press the shutter button halfway and check that the green indicator lights up.

F [5] **Photographie (entièrement automatique)**

Déplacez le interrupteur principal sur ON (Marche) pour mettre l'appareil sous tension et le régler en mode entièrement automatique (flash auto).

Placez-vous au moins à 0,8 m du sujet.

1. Centrez le collimateur du viseur sur le sujet.
2. Enclenchez légèrement et vérifiez que le témoin vert est allumé.

S [5] **Toma de fotografías (completamente automática)**

Al deslizar el interruptor principal a la posición ON, la cámara se enciende y se ajusta al modo completamente automático (Flash automático).

Aléjese por lo menos 0,8 m del sujeto a ser tomado.

1. Posicione el centro del visor sobre el sujeto.
2. Oprima el disparador hasta la mitad y compruebe que se encienda el indicador verde.

G **5 Fotografieren (vollautomatisch)**

Wenn Sie den Ein/Aus-Schalter auf ON stellen, wird die Kamera eingeschaltet und auf vollautomatischen Betrieb (Blitzautomatik) eingestellt. Halten Sie eine Aufnahmeentfernung von mindestens 0,8 m ein.

- 1. Richten Sie das Zentrum des Suchers auf den Aufnahmegegenstand.**
 - 2. Drücken Sie den Auslöser halb an, und vergewissern Sie sich, daß die grüne Anzeigelampe leuchtet.**
-

I **5 Scatto di fotografie (completamente automatica)**

Spostando l'interruttore principale sulla posizione ON si accende la macchina fotografica e si imposta la modalità completamente automatica (flash automatico).

Collocarsi ad una distanza minima di 0,8 m dal soggetto da fotografare.

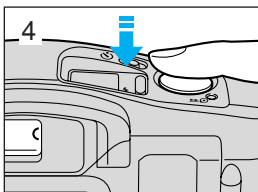
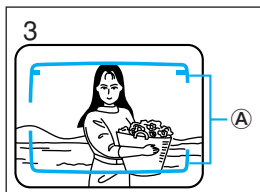
- 1. Posizionare il centro del mirino sul soggetto.**
 - 2. Premere a metà il pulsante di scatto e controllare che l'indicatore verde si illumini.**
-

P **5 Como Fotografar (Automatismo Total)**

Deslizar o interruptor principal para ON liga a máquina e selecciona o modo totalmente automático (flash automático).

Fique pelo menos 0,8 m afastado do assunto a fotografar.

- 1. Posicione o centro do visor sobre o assunto.**
- 2. Pressione o disparador até meio e certifique-se de que o indicador verde se ilumina.**



E 3. While pressing the shutter button, compose your picture.

- Compose the picture inside the picture frame (A).

4. Press the shutter button fully.

- In low light conditions, the flash operates automatically.
- The flash always fires for focusing distances of 0.8 to 1 m (2.6 to 3.3 ft.).

F 3. Tout en continuant d'appuyer légèrement sur le déclencheur, cadrez votre photo.

- Composez l'image à l'intérieur du cadre (A).

4. Appuyez complètement sur le déclencheur.

- Le flash se déclenche automatiquement quand l'éclairement est insuffisant.
- Le flash s'enclenche toujours automatiquement pour des distances de 0,8 à 1 m.

S 3. Mientras oprime el disparador, componga su imagen.

- Componga la imagen dentro del cuadro de la imagen (A).

4. Oprima el disparador a fondo.

- En condiciones de poca iluminación, el flash acciona automáticamente.
- El flash siempre se dispara para distancias de enfoque de 0,8 a 1 m.

G 3. Wählen Sie nun bei weiterhin angedrücktem Auslöser den gewünschten Bildausschnitt.

- Bringen Sie den gewünschten Motivausschnitt in den Bildrahmen **(A)**.

4. Drücken Sie den Auslöser schließlich ganz durch.

- Bei schwachem Licht wird der Blitz automatisch gezündet.
- Der Blitz wird bei Einstellentfernungen zwischen 0,8 und 1 m stets gezündet.

I 3. Tenendo premuto il pulsante di scatto, inquadrare l'immagine.

- Comporre l'immagine all'interno del riquadro di immagine **(A)**.

4. Premere a fondo il pulsante di scatto.

- In condizioni di illuminazione scarsa, il flash si attiva automaticamente.
- Il flash entra sempre in azione per distanze di messa a fuoco da 0,8 m a 1 m.

P 3. Enquanto pressiona o disparador, componha a imagem.

- Componha a imagem dentro da máscara de imagem **(A)**.

4. Pressione o disparador completamente.

- Em condições de pouca luminosidade, o flash dispara automaticamente.
- O flash sempre dispara para distâncias de focagem de 0,8 a 1 m.

E**Flash Distance Range** (with color print film)

ISO 100	ISO 400
0.8 to 5.0 m (2.6 to 16.4 ft.)	0.8 to 10.0 m (2.6 to 32.8 ft.)



When the camera is not being used, always turn off the main switch and close the lens cover to protect the lens against dirt and dust.

F**Plage de distance de flash** (film couleur)

100 ISO	400 ISO
0,8 à 5,0 m	0,8 à 10,0 m



Lorsque l'appareil n'est pas utilisé, mettez toujours le interrupteur principal sur arrêt et fermez le cache d'objectif pour protéger l'objectif contre la saleté et la poussière.

S**Alcance de distancias para las tomas con flash**

(Con película en color)

ISO 100	ISO 400
0,8 a 5,0 m	0,8 a 10,0 m



Cuando no se está usando la cámara, desconecte siempre el interruptor de alimentación y cierre la tapa del objetivo para proteger el objetivo contra el polvo y la suciedad.

G**Blitzreichweite** (mit Farbnegativfilm)

ISO 100	ISO 400
0,8 bis 5,0 m	0,8 bis 10,0 m



Wenn die Kamera nicht benutzt wird, schalten Sie sie mit dem Ein/Aus-Schalter aus und schließen die Objektivabdeckung, um das Objektiv vor Schmutz und Staub zu schützen.

I**Distanza utile per l'uso del flash** (Con pellicole a colori)

ISO 100	ISO 400
da 0,8 a 5,0 m	da 0,8 a 10,0 m



Quando non si usa la macchina fotografica, disattivare sempre l'interruttore principale e chiudere il copriobiettivo in modo da proteggere l'obiettivo da sporco e polvere.

P**Distâncias para o Flash** (Com película a cores)

100 ISO	400 ISO
0,8 a 5,0 m	0,8 a 10,0 m



Quando não utilizar a máquina, desligue sempre a máquina com o interruptor principal e feche a tampa da objectiva para proteger a objectiva contra a poeira e sujidade.



E Red-eye Reduction Function

People in photographs taken with a flash in dark, or low light conditions often appear to have glowing red eyes. This phenomenon is called “red-eye” and occurs when the light of the flash is reflected off the subject’s retina.

For flash photography, in dark, or low light conditions where the red-eye effect is likely to occur, light the red-eye reduction lamp before using the flash to cause the subject’s pupil to contract and reduce the likelihood of red-eye.

F Fonction atténuateur d’yeux rouges

Les personnes, sur les photos au flash quand il fait sombre ou que l’éclairage est insuffisant, ont souvent les yeux rouges brillants. Ce phénomène est appelé “yeux rouges” et se produit quand la lumière du flash se réfléchit sur la rétine du sujet.

Pour photographier au flash quand il fait sombre ou que l’éclairage est insuffisant et que l’effet des yeux rouges risque de se produire, allumez la lampe d’atténuateur d’yeux rouges avant d’utiliser le flash pour contracter la pupille du sujet et atténuer ainsi l’effet “yeux rouges”.

S Función de reducción de ojos rojos

Cuando se usa el flash para fotografiar personas en la oscuridad o en condiciones de poca luz, los ojos aparecen frecuentemente rojos en las fotos. Este fenómeno se denomina “ojos rojos” y ocurre cuando la luz del flash se refleja en la retina del sujeto.

Al fotografiar con flash en la oscuridad o en condiciones de poca luz propensas a ocurrir el efecto de ojos rojos, encienda la luz de reducción de ojos rojos antes de usar el flash para que las pupilas del sujeto se contraigan y se reduzca la posibilidad de ojos rojos.

G Funktion zur Reduzierung des “Rote-Augen” Effekts

Die Augen von Personen, die in dunkler Umgebung oder bei schwachem Licht mit Blitzlicht fotografiert werden, erscheinen oft als grellrote Punkte auf dem Bild. Dieses Phänomen wird “Rote-Augen” Effekt genannt und beruht auf Blitzlicht, das durch die weit geöffneten Pupillen in die Augen eintritt und von der Netzhaut reflektiert wird.

Bei Blitzaufnahmen, in dunkler Umgebung oder bei schwachem Licht, also in Situationen, in denen ein Auftreten des “Rote-Augen” Effekts wahrscheinlich ist, leuchten Sie mit der Lampe für “Rote-Augen” Effektreduzierung vor dem Zünden des Blitzes etwa eine Sekunde lang vor, damit die Pupillen der Personen sich zusammenziehen und der “Rote-Augen”-Effekt weniger stark in Erscheinung tritt.

I Funzione di riduzione del fenomeno “occhi rossi”

Le persone presenti in fotografie scattate con il flash al buio o in condizioni di luce scarsa spesso sembrano avere occhi rossi luminosi. Questo fenomeno è detto “occhi rossi” e si verifica quando la luce del flash viene riflessa dalla retina del soggetto.

Per le fotografie con il flash al buio o in condizioni di luce scarsa, quando cioè esiste la possibilità che si verifichi il fenomeno degli occhi rossi, far illuminare la spia di riduzione del fenomeno occhi rossi prima di usare il flash in modo da far contrarre le pupille del soggetto e quindi ridurre la possibilità che si verifichi il fenomeno degli occhi rossi.

P Função de Redução de Olhos Vermelhos

As pessoas fotografadas com um flash no escuro, ou em condições de pouca luz, frequentemente aparecem com os olhos vermelhos. Este fenómeno é chamado “olhos vermelhos” e ocorre quando a luz do flash se reflecte na retina.

Para fotografia com flash no escuro, ou em condições de pouca luz em que há a probabilidade de ocorrer o fenómeno de olhos vermelhos, acenda a lâmpada de redução de olhos vermelhos antes de utilizar o flash para fazer que as pupilas da pessoa a fotografar se contraíam, reduzindo assim a probabilidade de olhos vermelhos.

-
- E** • To reduce the likelihood of red-eye when taking pictures of people in low light conditions, press the shutter button halfway. Press the button fully to release the shutter about one second after the green indicator lights.



If you press the shutter button fully before the green indicator lights up, the shutter will release, but the red-eye reduction function will not operate.

-
- F** • Lorsque vous prenez des photos de personnes en éclairage insuffisant, enfoncez légèrement le déclencheur. Enfoncez le déclencheur à fond une seconde environ après que le témoin vert s'est allumé.



Si vous appuyez complètement sur le déclencheur avant que le témoin vert ne s'allume, l'obturateur déclenchera mais la fonction atténuateur d'yeux rouges sera désactivée.

-
- S** • Para reducir la posibilidad de que los ojos salgan rojos al fotografiar personas en condiciones de poca iluminación, oprima el disparador hasta la mitad. Oprima el disparador a fondo para liberar el obturador aproximadamente un segundo después de iluminarse el indicador verde.



Si oprime el disparador a fondo antes que se ilumine el indicador verde, el obturador se libera, pero la función de reducción de ojos rojos no operará.

-
- G** • Um beim Fotografieren von Personen in schwachem Licht zu verhüten, daß deren Augen als grellrote Punkte abgelichtet werden, drücken Sie den Auslöser zunächst ungefähr halb an. Etwa eine Sekunde nach Aufleuchten der grünen Anzeigelampe drücken Sie den Auslöser dann ganz durch, um die Aufnahme zu machen.



Wenn Sie den Auslöser ganz durchdrücken, bevor die grüne Anzeigelampe leuchtet, wird der Verschuß ohne Funktion zur Reduzierung des “Rote-Augen” Effekts ausgelöst.



- Per ridurre la probabilità che si verifichi il fenomeno occhi rossi quando si riprendono persone in condizioni di luce scarsa, premere il pulsante di scatto a metà. Premere a fondo il pulsante per far scattare l'otturatore circa un secondo dopo che si è illuminata l'indicatore verde.



Se si preme a fondo il pulsante di scatto prima che l'indicatore verde si illumini, la foto viene scattata, ma la funzione di riduzione del fenomeno occhi rossi non si attiva.



- Para reduzir a probabilidade de olhos vermelhos ao fotografar pessoas em condições de pouca luminosidade, pressione o disparador até meio. Logo, pressione o disparador completamente para disparar o obturador aproximadamente um segundo depois que o indicador verde acender-se.



Se você pressionar o disparador completamente antes que o indicador verde se ilumine, o obturador será disparado, mas a função de redução de olhos vermelhos será desactivada.

E



Important guidelines for using the red-eye reduction function

1. This function is not effective unless the subject looks directly at the red-eye reduction lamp while it is lit. Be sure to tell your subject to look straight at the lamp.
2. Stay within 2 m (6.6 ft.) of your subject.
3. The efficacy of the red-eye reduction function varies from person to person.
4. Try to raise the ambient light level as much as possible.

F



Principes importants pour utiliser la fonction atténuateur d'yeux rouges

1. Cette fonction n'est efficace que si le sujet regarde directement la lampe d'atténuateur d'yeux rouges lorsqu'elle s'allume. Dites bien à votre sujet de regarder directement la lampe.
2. Restez en deçà de 2 m de votre sujet.
3. L'efficacité de la fonction atténuateur d'yeux rouges varie d'une personne à l'autre.
4. Autant que possible essayez d'augmenter l'éclairage ambiant.

S



Sugerencias importantes sobre el uso de la función de reducción de ojos rojos

1. Esta función no será efectiva a menos que el sujeto mire directamente hacia la luz de reducción de ojos rojos mientras se encuentre iluminada. Asegúrese de decirle al sujeto que mire directamente a la luz.
2. Párese a menos de unos 2 m del sujeto.
3. La eficacia de la función de reducción de ojos rojos varía de una persona a otra.
4. Trate de aumentar la luz ambiental al máximo.

G



Wichtige Hinweise zum fotografieren mit Funktion zur Reduzierung des “Rote-Augen” Effekts

1. Diese Funktion liefert nur dann gute Ergebnisse, wenn die fotografierten Personen in das Licht der leuchtenden Lampe blicken. Bitten Sie die Personen daher, ihr Augenmerk direkt auf die Lampe zu richten.
2. Die Aufnahmeentfernung darf höchstens 2 m betragen.
3. Der Wirkungsgrad dieser Funktion ist von Person zu Person unterschiedlich.
4. Je mehr Umlicht, um so besser ist der Reduzierungseffekt.

I



Istruzioni importanti per l'uso della funzione di riduzione del fenomeno “occhi rossi”

1. Questa funzione non è efficace se il soggetto non guarda direttamente la spia di riduzione mentre questa è illuminata. Invitare quindi cortesemente il soggetto ad osservare direttamente la lampadina.
2. Stare ad una distanza di circa 2 m dal soggetto.
3. L'efficacia della funzione di riduzione del fenomeno occhi rossi varia da persona a persona.
4. Cercare di aumentare, per quanto possibile, il livello di illuminazione dell'ambiente.

P



Orientações Importantes para utilizar a função de redução de olhos vermelhos

1. Esta função não é eficaz a menos que a pessoa olhe directamente para a lâmpada de redução de olhos vermelhos enquanto a mesma estiver iluminada. Diga à pessoa que está fotografar para olhar directamente para a lâmpada.
2. Fique dentro de aproximadamente 2 m de seu assunto.
3. A eficácia da função de redução de olhos vermelhos varia de pessoa para pessoa.
4. Tente elevar o nível da iluminação ambiente tanto quanto possível.

E Close-up Photography

When you are shooting at distances of 0.8 to 1 m (2.6 to 3.3 ft.), the area visible through the viewfinder dose not match the area actually included in the shot. The area above the close-up frame markings will not be included in the photograph.

For taking pictures at distances of 0.8 to 1 m (2.6 to 3.3 ft.), follow the steps below, using the close-up frame.

F Photographie en gros plan

Quand vous effectuez des prises de vue à des distances comprises entre 0,8 et 1 m, la zone visible dans le viseur ne correspond pas à la zone réellement pris dans la photographie finale. La zone située au dessus des du cadre de gros plan ne sera pas comprise dans la photographie.

Pour des prises de vues à des distances entre 0,8 et 1 m, suivez les étapes suivantes, et utiliser le cadre de gros plan.

S Fotografía de primer plano

Cuando está tomando fotos a una distancia comprendida entre 0,8 a 1 m, el área visible a través del visor no coincidirá con el área incluida realmente en la toma. El área que se encuentra encima de las marcas del cuadro de primer plano no saldrá en la foto.

Para tomar fotos a distancias de 0,8 a 1 m, realice los pasos de abajo, utilizando el cuadro de primer plano.

G Nahaufnahmen

Wenn Sie Aufnahmen in einer Entfernung von 0,8 bis 1 m machen, entspricht der im Sucher zu sehende Bildausschnitt nicht ganz dem vom Objektiv abgelichteten Bildausschnitt. Der Bereich außerhalb des Nahaufnahmerahmens wird nicht abgelichtet.

Für Aufnahmen in einer Entfernung von 0,8 bis 1 m sollten Sie den Nahaufnahmerahmen wie folgt nutzen.

I Ripresa di primi piani

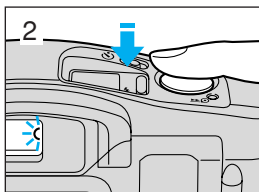
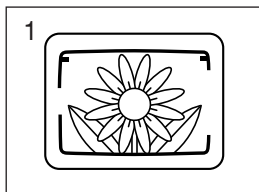
Quando si riprende a distanze comprese tra 0,8 e 1 m, l'area visibile attraverso il mirino non corrisponde all'area effettivamente inclusa nella foto. L'area al di sopra dei segni di primo piano non sarà inclusa nella foto.

Per scattare foto a distanze comprese tra 0,8 e 1 m, procedere come segue usando il riquadro per primi piani.

P Fotografar Grandes Planos

Ao tirar fotos a distâncias de 0,8 a 1 m, a área visível através do visor não coincide com a área realmente incluída na foto. A área acima da máscara de grandes planos, não é incluída na foto.

Para tirar fotos a distâncias de 0,8 a 1 m, siga os passos abaixo, usando a máscara de grandes planos.



-
- E**
1. Place the center of the viewfinder over the subject.
 2. Press the shutter button halfway and check that the green indicator lights up.

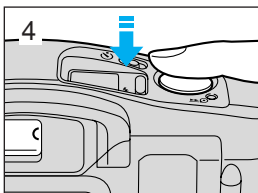
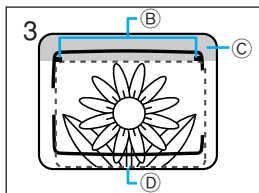
-
- F**
1. Centrez le collimateur du viseur sur le sujet.
 2. Enclenchez légèrement et vérifiez que le témoin vert est allumé.

-
- S**
1. Posicione el centro del visor sobre el sujeto.
 2. Oprima el disparador hasta la mitad y compruebe que se encienda el indicador verde.

-
- G**
1. Richten Sie das Zentrum des Suchers auf den Aufnahmegegenstand.
 2. Drücken Sie den Auslöser halb an, und vergewissern Sie sich, daß die grüne Anzeigelampe leuchtet.

-
- I**
1. Posizionare il centro del mirino sul soggetto.
 2. Premere a metà il pulsante di scatto e controllare che l'indicatore verde si illumini.

-
- P**
1. Posicione o centro do visor sobre o assunto.
 2. Pressione o disparador até meio e certifique-se de que o indicador verde se ilumina.



E 3. While pressing the shutter button, compose your picture.

- Compose the shot so that the subject is below the close-up frame **B** and take the picture.
- **C**: Area visible in the viewfinder but not photographed
- **D**: Area actually photographed (inside dotted line)
- Do not change the distance between the camera and the subject.

4. Press the shutter button fully.

- The flash fires for every shot.

F 3. Tout en continuant d'appuyer légèrement sur le déclencheur, cadrez votre photo.

- Effectuez la composition de façon à ce que le sujet soit compris en dessous du cadre de gros plan **B** et prenez la photographie.
- **C**: Zone visible dans le viseur mais non photographiée
- **D**: Zone réellement photographiée (à l'intérieur de la ligne pointillée)
- Ne changez pas la distance entre l'appareil et le sujet.

4. Appuyez complètement sur le déclencheur.

- Le flash s'enclenche pour chaque photographie.

S 3. Mientras oprime el disparador, componga su imagen.

- Componga la imagen de manera que el sujeto se encuentre debajo del cuadro de primer plano **B** y tome la foto.
- **C**: Area visible en el visor pero que no aparece en la foto
- **D**: Area realmente fotografiada (dentro de la línea de puntos)
- No cambie la distancia entre la cámara y el sujeto.

4. Oprima el disparador a fondo.

- El flash se dispara para cada toma.

G 3. Wählen Sie nun bei weiterhin angedrücktem Auslöser den gewünschten Bildausschnitt.

- Wählen Sie den gewünschten Bildausschnitt so, daß das Motiv innerhalb des Nahaufnahmerahmens liegt **(B)**, und drücken Sie dann den Auslöser ganz durch.
(C): Im Sucher sichtbarer, aber nicht abgelichteter Bildausschnitt
(D): Tatsächlich abgelichteter Bildausschnitt (unter der Punktlinie)
- Nach der Scharfeinstellung dürfen Sie die Entfernung zum Motiv nicht ändern.

4. Drücken Sie den Auslöser schließlich ganz durch.

- Der Blitz wird bei jeder Aufnahme gezündet.
-

I 3. Tenendo premuto il pulsante di scatto, inquadrare l'immagine.

- Comporre l'inquadratura in modo che il soggetto sia al di sotto del riquadro per primi piani **(B)** e scattare la foto.
(C): Area visibile nel mirino ma non fotografata
(D): Area effettivamente fotografata (dentro la riga tratteggiata)
- Non cambiare la distanza tra macchina e soggetto.

4. Premere a fondo il pulsante di scatto.

- Il flash si attiva per ogni foto.
-

P 3. Enquanto pressiona o disparador, componha a imagem.

- Componha a imagem de modo que o assunto fique abaixo da máscara de grandes planos **(B)**, e tire a foto.
(C): Área visível no visor mas não fotografada
(D): Área realmente fotografada (dentro da linha tracejada)
- Não mude a distância entre a máquina e o assunto.

4. Pressione o disparador completamente.

- O flash dispara para cada foto.

E **6 Removing the Film**

The film rewinds automatically when it reaches the end. The frame counter counts down as the film rewinds and the frame counter shows "0" when the film is fully rewound.

F **6 Rembobinage du film**

Le film se rembobine automatiquement quand il atteint la fin de la pellicule. Le compteur de vues compte à rebours pendant que le film se rembobine et indique "0" quand le film est complètement rembobiné.

S **6 Extracción de la película**

La película se rebobina automáticamente al llegar al final. El contador de exposiciones efectúa la cuenta regresiva, y una vez que la película se rebobine por completo, aparecerá "0" en el contador de exposiciones.

G **6 Entnehmen des Films**

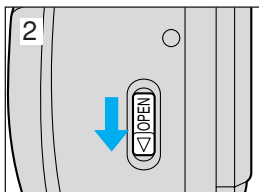
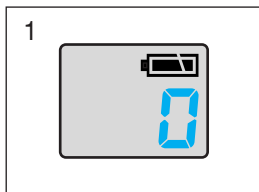
Der Film wird automatisch zurückgespult, sobald das Ende erreicht ist. Das Bildzählwerk zählt abwärts, während der Film zurückgespult wird, und zeigt "0" an, sobald der Film ganz aufgespult ist.

I **6 Estrazione della pellicola**

La pellicola viene riavvolta automaticamente quando raggiunge la fine. Il numero nel contapose retrocede mentre la pellicola viene riavvolta e il contapose indica "0" quando la pellicola è stata riavvolta completamente.

P **6 Remoção do Filme**

A película é rebobinada automaticamente quando chega ao fim. O contador de fotogramas conta regressivamente à medida que a película é rebobinada e mostra "0" quando a película é totalmente rebobinada.



-
- E**
1. Check that the frame counter has returned to “0”.
 2. Open the back cover.
 3. Remove the film.

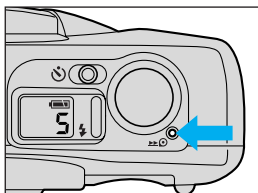
-
- F**
1. Vérifiez que le compteur de vues est revenu sur “0”.
 2. Ouvrez le couvercle arrière.
 3. Retirez le film.

-
- S**
1. Verifique que el contador de exposiciones haya regresado a “0”.
 2. Abra el respaldo.
 3. Extraiga la película.

-
- G**
1. Sehen Sie nach, ob das Bildzählwerk “0” anzeigt.
 2. Öffnen Sie die Kamerarückwand.
 3. Entnehmen Sie den Film.

-
- I**
1. Controllare che il contapose sia tornato ad “0”.
 2. Aprire il coperchio posteriore.
 3. Estrarre la pellicola.

-
- P**
1. Certifique-se de que o contador de exposições retornou a “0”.
 2. Abra a tampa traseira.
 3. Retire o filme.



E Reverse-winding the film in mid-roll

- Press the  button.



Exposures taken after those indicated on the film roll may be cut off.

F Rembobinage du film à mi-course

- Appuyez sur la touche .



Les vues excédant le nombre de poses du film ne sont pas toujours imprimées sur la pellicule.



S Rebobinado de la película a mitad del rollo

- Oprima el botón .



Las exposiciones realizadas excediendo las indicadas en el rollo de película podrían ser descartadas.

G Rückspulen des Films vor seinem Ende

- Drücken Sie die -Taste.



Aufnahmen mit einer Bildzahl, die höher ist als die für den Film angegebene Anzahl an Aufnahmen, werden unter Umständen nicht entwickelt.

I Per riavvolgere la pellicola a metà rullino

- Premere il tasto .



I fotogrammi scattati oltre il numero di pose indicato sulla pellicola, potrebbero risultare tagliati.

P Rebobinagem da película a meio do rolo

- Pressione o botão .



As exposições tiradas além das indicadas no rolo do filme podem ser cortadas.

E

- If, while rewinding the film, the batteries run out, and you must replace them, press the  button. The film will start to rewind again.
- Use the projection on the strap fixture to press the buttons.

F

- Si vous devez remplacer les piles pendant le rembobinage du film, appuyez ensuite sur la touche  . Le film recommencera à se rembobiner.
- Utilisez la protubérance de la courroie pour appuyer sur les touches.

S

- Si mientras está rebobinando la película se descargan las pilas y es necesario reemplazarlas, oprima el botón  . La película empieza a rebobinarse nuevamente.
- Utilice el saliente del gancho de la correa para oprimir los botones.

G

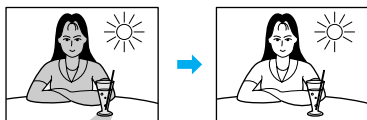
- Sollten beim Zurückspulen die Batterien leer werden, drücken Sie nach dem Auswechseln der Batterien die  -Taste. Der Film wird nun wieder zurückgespult.
- Verwenden Sie zum Betätigen der Tasten den Vorsprung an der Riemenschnalle.

I

- Se le batterie si scaricano durante il riavvolgimento della pellicola ed è necessario sostituirle, premere il tasto  . La pellicola riprende il riavvolgimento.
- Usare la sporgenza sulla fibbia della cinghia per premere i tasti.

P

- Se, durante a rebobinagem do filme, as pilhas se esgotarem, e você tiver que substituí-las, pressione o botão  . O filme continuará a ser rebobinado.
- Utilize a parte saliente da peça de fixação da correia para pressionar os botões.



E 7 **Flash ON (Forced Flash) Mode**

In this mode, the flash fires regardless of the light conditions when the picture is taken. Use this setting for fill-in flash in daylight or to soften the outline of your subject.

Press the  button until the  icon appears on the LCD panel.

F 7 **Mode de flash activé (flash forcé)**

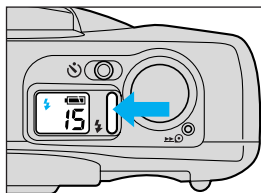
Dans ce mode, le flash fonctionne quelles que soient les conditions d'éclairage. Utilisez ce réglage pour un flash d'appoint en plein jour ou pour adoucir les contours d'un visage.

Appuyez sur la touche  jusqu'à ce que le pictogramme  apparaisse sur le panneau LCD.

S 7 **Modo de flash activado (flash forzado)**

En este modo, el flash se dispara independientemente de las condiciones de iluminación. Seleccione este ajuste para proporcionar flash de relleno con la luz del día o para suavizar el contorno del sujeto.

Oprima el botón  hasta que aparezca el icono  en el panel de LCD.



G [7] ⚡ **“Blitz EIN” (Blitz bei jeder Aufnahme)**

In dieser Betriebsart wird der Blitz ohne Berücksichtigung des Umlichts bei jeder Aufnahme gezündet. Verwenden Sie diese Einstellung zum Aufhellen von Motiven bei Tageslicht, oder um die Konturen des Motivs weicher erscheinen zu lassen.

Drücken Sie die ⚡ -Taste, bis das Symbol ⚡ im LCD-Display erscheint.

I [7] ⚡ **Modalità flash attivato (flash forzato)**

In questo modo il flash si attiva indipendentemente dalle condizioni di luce quando si scatta la foto. Usare questo modo per migliorare l'illuminazione durante il giorno o per ammorbidire i contorni del soggetto.

Premere il tasto ⚡ fino a che l'icona ⚡ appare sul pannello LCD.

P [7] ⚡ **Modo de Flash Activado (Flash Forçado)**

Neste modo, o flash dispara independentemente das condições de luz quando a foto é tirada. Utilize este ajuste para obter um flash de enchimento durante o dia ou para reduzir as sombras do assunto.

Pressione o botão ⚡ até que o ícone ⚡ apareça no mostrador LCD.

E



In conditions where the red-eye effect is likely to occur (low light conditions etc.), the red-eye reduction function is activated when the shutter button is pressed halfway.

F



La fonction atténuateur d'yeux rouges est activée lorsque vous appuyez légèrement sur le déclencheur, dans les conditions où l'effet des yeux rouges risque de se produire (éclairage faible, etc.).

S



En condiciones propensas a ocurrir el efecto de ojos rojos (condiciones de poca iluminación, etc.), la función de reducción de ojos rojos se activa al oprimir el disparador hasta la mitad.

G



In Situationen, in denen ein Auftreten des “Rote-Augen” Effekts wahrscheinlich ist (z.B. bei schwachem Licht), wird die Funktion zur Reduzierung des “Rote-Augen” Effekts aktiviert, wenn Sie den Auslöser halb andrücken.

I



In condizioni in cui è facile che si verifichi il fenomeno occhi rossi (luce scarsa, ecc.) la funzione di riduzione occhi rossi si attiva quando si preme a metà il pulsante di scatto.

P



Em condições em que há a probabilidade de ocorrer o fenómeno de olhos vermelhos (condições de pouca luminosidade, etc.), a função de redução de olhos vermelhos é activada quando o disparador é pressionado até meio.



E 8 **Flash OFF (Suppressed Flash) Mode**

In this mode, the flash does not fire regardless of how dark conditions are when the picture is taken.

Use this mode for sunset shots, for places where flash use is prohibited, or for available-light photography.

F 8 **Mode de flash débrayé (flash supprimé)**

Dans ce mode, le flash ne fonctionne pas quelle que soit la faiblesse des conditions d'éclairage.

Utilisez ce mode pour les photos de couchers de soleil, ou dans les endroits où la photo au flash est interdite.

S 8 **Modo de flash desactivado (sin flash)**

En este modo, el flash no se dispara nunca, independientemente de cuán oscuro esté al tomar la foto.

Utilice este modo para fotografiar puestas de sol, en lugares donde está prohibido el uso del flash, o para fotografiar sólo con la luz disponible.

G **8** **“Blitz AUS” (Blitz abgeschaltet)**

In dieser Betriebsart wird der Blitz auch bei schwacher Beleuchtung nicht gezündet.

Verwenden Sie diese Betriebsart für Szenen vor Sonnenuntergängen, an Orten, wo Blitzaufnahmen verboten sind, und für Aufnahmen mit dem zur Verfügung stehenden Umlicht.

I **8** **Modalità flash disattivato (flash bloccato)**

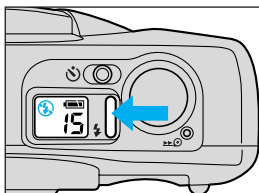
In questo modo il flash non si attiva indipendentemente da quanto sia scuro quando si scatta la foto.

Usare questo modo per riprendere tramonti, per luoghi dove è proibito l'uso del flash o per scattare foto con la sola luce disponibile.

P **8** **Modo de Flash Desactivado (Flash Suprimido)**

Neste modo, o flash não dispara independentemente de quão estiver escuro quando a foto é tirada.

Utilize este modo para fotos do pôr-do-sol, para lugares onde o flash é proibido, ou para fotografar com a luz disponível.



E Press the **⚡** button until the **⚡** icon appears on the LCD panel.

- In Flash OFF mode the shooting range is 1 m (3.3 ft.) to infinity. Stand at least 1 m (3.3 ft.) from the subject to be taken.

F Appuyez sur la touche **⚡** jusqu'à ce que le pictogramme **⚡** apparaisse sur le panneau LCD.

- Dans le mode de flash OFF, la plage de mise au point est de 1 m à l'infini. Placez-vous au moins à 1 m du sujet.

S Oprima el botón **⚡** hasta que aparezca el icono **⚡** en el panel de LCD.

- En el modo de flash desactivado, la distancia de disparo es de 1 m a infinito. Aléjese por lo menos 1 m del sujeto a ser tomado.

G Drücken Sie die ⚡ -Taste, bis das Symbol Ⓢ im LCD-Display erscheint.

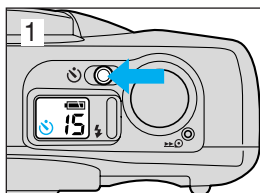
- In der Betriebsart “Blitz AUS” geht der Einstellbereich von 1 m bis unendlich. Halten Sie eine Aufnahmeentfernung von mindestens 1 m ein.

I Premere il tasto ⚡ fino a che l'icona Ⓢ appare sul pannello LCD.

- Nella modalità flash sempre disattivato la gamma di ripresa va da 1 m all'infinito. Collocarsi ad una distanza minima di 1 m dal soggetto da fotografare.

P Pressione o botão ⚡ até que o ícone Ⓢ apareça no mostrador LCD.

- No modo de flash desativado, a gama de disparo é 1 m a infinito. Fique pelo menos 1 m afastado do assunto a fotografar.



E 9 **Self-timer Mode**

You can use the self-timer mode to include yourself in pictures by delaying the shutter release. Place the camera on a steady surface, or mount it in a tripod when using the self-timer mode.

1. Press the button.

- If you press the  button again, the  disappears and self-timer mode is cancelled.

F 9 **Mode de retardateur**

Le mode de retardateur vous permet de figurer sur la photo en différant le déclenchement. Posez l'appareil sur une surface stable ou montez-le sur un trépied.

1. Appuyez sur la touche .

- Si vous appuyez de nouveau sur la touche , le  disparaît et le mode de retardateur est annulé.

S 9 **Modo de autodisparador**

Usando el modo de autodisparador, usted podrá entrar en la foto haciendo que el obturador se dispare con un retardo. Coloque la cámara sobre una superficie estable o móntela sobre un trípode.

1. Oprima el botón .

- Si usted oprime el botón , otra vez, el icono  desaparece y se cancela el modo de autodisparador.

G **9** **Selbstauslöser-Betriebsart**

Mit dem Selbstauslöser können Sie die Verschlußauslösung verzögern, um auch selbst mit ins Bild zu kommen. Stellen Sie die Kamera hierzu auf eine stabile Unterlage oder ein Stativ.

1. Drücken Sie die -Taste.

- Falls Sie die  -Taste noch einmal drücken, verschwindet das , und die Selbstauslöser-Betriebsart wird aufgehoben.

I **9** **Modalità autoscatto**

È possibile usare l'autoscatto per rientrare personalmente nelle foto ritardando l'attivazione dell'otturatore. Collocare la fotocamera su una superficie stabile o montarla su un treppiede.

1. Premere il tasto .

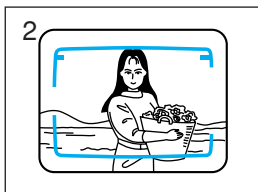
- Se si preme di nuovo il tasto  l'icona  scompare e la modalità di autoscatto viene disattivata.

P **9** **Modo de Disparador Automático**

Você pode utilizar o modo do disparador automático para sair junto nas fotos, retardando o disparo do obturador. Coloque a máquina numa superfície estável, ou monte-a num tripé.

1. Pressione o botão .

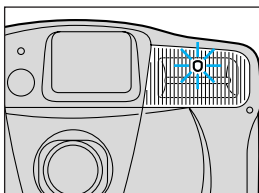
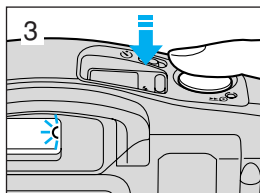
- Se pressionar o botão  de novo, o ícone  desaparece e o modo do disparador automático é cancelado.



-
- E** 2. Place the center of the viewfinder over the subject.
3. The green indicator lights up when the shutter button is pressed and the self-timer starts.
- The red-eye reduction lamp starts flashing and the shutter is released after approximately 10 seconds.
 - To cancel the self-timer, press the  button.

-
- F** 2. Centrez le collimateur du viseur sur le sujet.
3. Le témoin vert s'allume lorsque vous appuyez sur le déclencheur et la fonction de retardateur est activée.
- La lampe d'atténuateur d'yeux rouges clignote et l'obturateur se déclenche après 10 secondes environ.
 - Pour annuler le retardateur, appuyez sur la touche .

-
- S** 2. Posicione el centro del visor sobre el sujeto.
3. El indicador verde se enciende cuando se oprime el disparador y se activa el autodisparador.
- La luz de reducción de ojos rojos comienza a destellar y el obturador se dispara en unos 10 segundos.
 - Para cancelar el autodisparador, oprime el botón .



- G**
2. Richten Sie das Zentrum des Suchers auf den Aufnahmegegenstand.
 3. Wenn Sie nun den Auslöser drücken, leuchtet die grüne Anzeigelampe, und der Selbstauslöser läuft an.
 - Die Lampe für “Rote-Augen” Effektreduzierung beginnt zu blinken, und der Verschluss wird 10 Sekunden später ausgelöst.
 - Drücken Sie die ☺-Taste wieder, um den Selbstauslöserbetrieb aufzuheben.

- I**
2. Posizionare il centro del mirino sul soggetto.
 3. L'indicatore verde si illumina quando si preme il pulsante di scatto e il conto alla rovescia inizia.
 - La spia di riduzione del fenomeno occhi rossi inizia a lampeggiare e l'otturatore scatta dopo circa 10 secondi.
 - Per disattivare l'autoscatto, premere il tasto ☺ .

- P**
2. Posicione o centro do visor sobre o assunto.
 3. O indicador verde ilumina-se quando o disparador é pressionado e o disparador automático começa a funcionar.
 - A lâmpada de redução de olhos vermelhos fica intermitente e o obturador é disparado depois de aproximadamente 10 segundos.
 - Para cancelar o disparador automático, pressione o botão ☺ .

E



Do not stand directly in front of the camera when you press the shutter button as this will set the focus incorrectly.

F



Ne restez pas devant l'appareil lorsque vous appuyez sur le déclencheur, sinon la mise au point sera incorrecte.

S



No se pare delante de la cámara al oprimir el disparador, pues podría ocurrir un enfoque incorrecto.

G



Sie dürfen beim Drücken des Auslösers nicht vor der Kamera stehen, da in diesem Fall die Entfernung falsch eingestellt wird.

I



Non stare direttamente davanti alla macchina quando si preme il pulsante di scatto, perché questo causa una messa a fuoco errata.

P



Não fique em frente da máquina ao pressionar o disparador, pois isso ajustará o foco incorrectamente.

E



For the last 2 seconds before the picture is taken, the red-eye reduction lamp blinks rapidly. When the flash fires (when it is dark), it lights continuously for the last 2 seconds before the picture is taken.

F



Pendant les deux dernières secondes avant le déclenchement, la lampe d'atténuateur d'yeux rouges clignote rapidement. Lorsque le flash se déclenche (environnement sombre), la lampe reste allumée pendant les deux dernières secondes avant le déclenchement.

S



Durante los 2 últimos segundos antes de tomar la foto, la luz de reducción de ojos rojos destella rápidamente. Cuando se dispara el flash (cuando está oscuro), la luz se ilumina de forma estable durante los 2 últimos segundos antes de tomar la foto.

G



Die letzten 2 Sekunden vor Auslösen des Verschlusses blinkt die Lampe für “Rote-Augen” Effektreduzierung. Wenn der Blitz zündet (wenn es dunkel ist), leuchtet die Lampe die letzten 2 Sekunden vor Auslösen des Verschlusses kontinuierlich.

I



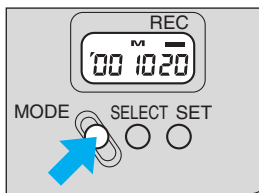
Negli ultimi 2 secondi prima che sia scattata la foto, la spia di riduzione del fenomeno occhi rossi lampeggia rapidamente. Quando il flash si attiva (quando è buio), la spia si illumina stabilmente negli ultimi 2 secondi prima che sia scattata la foto.

P



Durante os últimos 2 segundos antes do disparo, a lâmpada de redução de olhos vermelhos passa a intermitente rápido. Quando o flash dispara (quando está escuro), ele fica aceso nos últimos 2 segundos antes que a foto seja tirada.

DATE



E 10 Imprinting the Date and Time

Press the **MODE** button to select the date and time to be imprinted on the photograph. Each time the button is pressed, the selection changes as shown above.

The selected date and time display is imprinted when taking a photograph.



The "00" in the year display indicates the last two digits in the year 2000.

F 10 Impression de la date et l'heure

Appuyez sur la touche **MODE** pour sélectionner la date et l'heure à imprimer sur la photo. Chaque fois que la touche est pressée, la sélection change comme indiqué ci-dessus.

La date et l'heure sélectionnées telles qu'apparaissant sur l'affichage sont imprimées sur la photographie lors de la prise de vue.



"00" pour l'année désigne les deux derniers chiffres de l'année 2000.

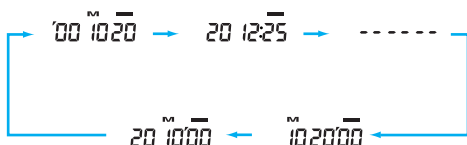
S 10 Impresión de la fecha y hora

Oprima el botón **MODE** para seleccionar la fecha y hora para ser impresos sobre la fotografía. Cada vez que oprime el botón, la selección cambia como se muestra arriba.

La pantalla de fecha y hora seleccionada será impresa al tomar la foto.



El "00" en la indicación del año representa los dos últimos dígitos del año 2000.



G 10 Datum/Uhrzeit-Einblendung

Wählen Sie mit der **MODE**-Taste das Datum/Uhrzeit-Format, das in die Aufnahme eingeblendet werden soll. Das Format wechselt bei wiederholtem Drücken der Taste nach dem oben dargestellten Schema. Datum und Uhrzeit werden danach beim Fotografieren im gewählten Format in die Aufnahmen eingeblendet.



Die Jahreszahl "00" repräsentiert die beiden letzten Stellen des Jahres 2000.

I 10 Sovrapposizione della data e dell'ora

Premere il tasto **MODE** per selezionare la data e l'ora da sovrapporre alla fotografia. Ogni volta che si preme il tasto, l'elemento per la selezione cambia come mostrato sopra. L'indicazione di data e ora selezionata viene sovrapposta quando si scatta una foto.



"00" nell'indicazione dell'anno indica le ultime due cifre dell'anno 2000.

P 10 Impressão da Data e da Hora

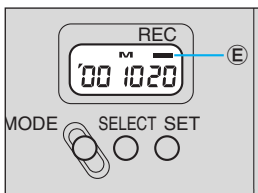
Pressione o botão **MODE** para seleccionar a data e a hora a serem impressas na fotografia. Cada vez que o botão for pressionado, a selecção muda como se mostra acima.

A exibição da data e hora seleccionada é impressa na fotografia.



"00" na exibição do ano indica os dois últimos dígitos no ano 2000.

DATE



E



- Use the projection on the strap fixture to press the buttons.
- When the shutter is released, the imprinting confirmation mark (E) flashes to indicate that the date or time has been imprinted.
- If the background of the imprinting position is bright or includes an orange or white subject, the figures imprinted may be difficult to see. Positioning the imprinting over dark or black areas will make the figures easier to see.

F



- Utilisez la protubérance de la courroie pour appuyer sur les touches.
- Après le déclenchement, le repère de confirmation d'impression (E) clignote pour indiquer que la date ou l'heure a bien été imprimée.
- Si l'arrière-plan de la zone d'impression des chiffres est lumineux ou comprend un objet blanc ou orange, les chiffres imprimés peuvent être difficiles à voir. Situez les impressions sur des zones noires ou sombres pour rendre les chiffres plus lisibles.

S



- Utilice el saliente del enganche de la correa para oprimir los botones.
- Al liberarse el obturador, destella la marca de confirmación de impresión (E) indicando que ha quedado impresa la fecha o la hora.
- Si el fondo de la posición de impresión es brillante o incluye un sujeto anaranjado o blanco, las cifras impresas pueden ser difíciles de verse. Colocando la impresión sobre áreas oscuras o negras hará que las cifras sean más fáciles de verse.

G



- Verwenden Sie zum Betätigen der Tasten den Vorsprung an der Riemenschnalle.
- Bei der Verschlußauslösung blinkt das Einblendzeichen (E) zur Bestätigung, daß die Aufnahme mit Datum/Uhrzeit-Einblendung gemacht wurde.
- Wenn an der Einblendstelle im Bild ein orangefarbener oder weißer Gegenstand abgelichtet wurde, sind die Zeichen auf dem Bild unter Umständen nur schwer zu erkennen. Es empfiehlt sich daher, den Bildausschnitt so zu wählen, daß sich ein dunkler Gegenstand an der Einblendstelle befindet.

I

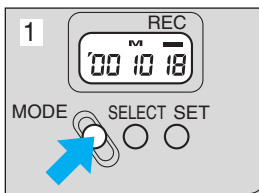


- Usare la sporgenza sulla fibbia della cinghia per premere i tasti.
- Quando la foto viene scattata, il simbolo di conferma della sovrimpressione (E) almeppgia per indicare che la data o l'orario sono stati sovrimpressi.
- Se lo sfondo del punto scelto per la sovrimpressione è luminoso o include un soggetto arancione o bianco, le cifre sovrimprese possono essere difficilmente visibili. La collocazione della sovrimpressione su zone scure o nere rende le cifre più facilmente visibili.

P



- Utilize a parte saliente da peça de fixação da correia para pressionar os botões.
- Quando o obturador é disparado, a marca (E) de confirmação de impressão fica intermitente para indicar que a data e a hora serão impressas.
- Se o fundo da posição de impressão é brilhante ou contém um objecto laranja ou branco, os números impressos podem ficar difíceis de ver. Posicionar a impressão sobre áreas escuras ou pretas faz que os números fiquem mais fáceis de ver.



E 11 Setting the Date

The camera has a built-in automatic calendar that runs until the year 2049, so there is no need to set the date each time pictures are taken. However, the procedure below describes how to correct the date when you are traveling overseas or have replaced the date battery.

1. Press the **MODE** button.

- Display the date format to be corrected.

F 11 Réglage de la date

L'appareil a un calendrier automatique intégré qui va jusqu'à l'année 2049, il n'est donc pas nécessaire de régler la date à chaque photo. Cependant, la procédure ci-dessous décrit la correction de la date quand vous voyagez dans un autre pays ou quand vous remplacez la pile du dateur.

1. Appuyez sur la touche **MODE**.

- Le format de date à corriger est affiché.

S 11 Ajuste de la fecha

La cámara tiene un calendario automático incorporado que funciona hasta el año 2049 de manera que no hay necesidad de ajustar la fecha cada vez que se toman fotografías. Sin embargo, el procedimiento que se describe a continuación indica cómo corregir la fecha cuando está viajando al extranjero o ha cambiado la pila de la fecha.

1. Oprima el botón **MODE**.

- Visualice el formato de fecha que se va a corregir.

G **11 Einstellen von Datum**

Die Kamera ist mit einer eingebauten automatischen Kalenderfunktion versehen, die bis zum Jahr 2049 vorprogrammiert ist. Das Datum braucht daher vor Gebrauch nicht jedesmal wieder neu eingestellt zu werden. Dieser Abschnitt beschreibt, wie Sie das Datum neu einstellen, wenn Sie ins Ausland reisen oder die Datum/Uhrzeit-Batterie ausgewechselt haben.

1. Drücken Sie die MODE-Taste.

- Rufen Sie das zu korrigierende Datum-Format auf.
-

I **11 Impostazione della data**

La macchina fotografica ha un calendario automatico incorporato programmato per segnare la data fino all'anno 2049, pertanto non è necessario impostare la data ogni volta che si scatta una fotografia. Tuttavia, il procedimento descritto qui sotto serve per la correzione della data nel caso in cui si viaggia all'estero o dopo aver sostituito la pila per il datario.

1. Premere il tasto MODE.

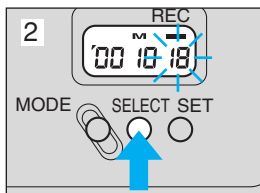
- Visualizzare il formato della data che si vuole modificare.
-

P **11 Ajuste da Data**

A máquina tem um calendário automático incorporado programado até o ano 2049, e portanto, não há necessidade de ajustar a data antes de tirar cada foto. No entanto, o procedimento abaixo descreve como acertar a data durante viagens ao estrangeiro ou após a substituição da pilha de data.

1. Pressione o botão MODE.

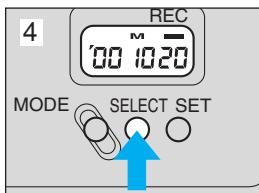
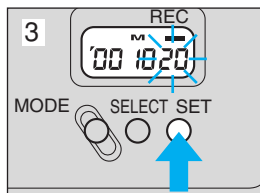
- Escolha o formato de data a ser acertado.



- E** 2. **Press the SELECT button.**
- Press until the digit to be corrected blinks.
3. **Press the SET button.**
- Correct the digit.
4. **Press the SELECT button until all digits stop blinking.**
- When all the digits are lit, no longer blinking, the setting is complete.

- F** 2. **Appuyez sur la touche SELECT.**
- Appuyez sur jusqu'à ce que le chiffre à corriger clignote.
3. **Appuyez sur la touche SET.**
- Corrige le chiffre.
4. **Appuyez sur la touche SELECT jusqu'à ce que tous les chiffres cessent de clignoter.**
- Le réglage est terminé lorsque tous les chiffres sont allumés et ne clignent plus.

- S** 2. **Oprima el botón SELECT.**
- Oprima hasta que parpadee el dígito a corregir.
3. **Oprima el botón SET.**
- Corrija el dígito.
4. **Oprima el botón SELECT hasta que dejen de parpadear todos los dígitos.**
- Cuando dejen de destellar y se iluminen todos los dígitos, significa que ha finalizado el ajuste.



G 2. Drücken Sie die **SELECT**-Taste.

- Drücken Sie die Taste, bis die zu korrigierenden Anzeigestellen auf dem Display blinken.

3. Drücken Sie die SET-Taste.

- Stellen Sie den richtigen Wert ein.

4. Drücken Sie abschließend die SELECT-Taste, bis keine der Anzeigestellen mehr blinkt.

- Sobald alle Stellen kontinuierlich und ohne Blinken angezeigt werden, ist die Einstellung beendet.

I 2. Premere il tasto **SELECT**.

- Premere il tasto sino a quando si mette a lampeggiare la cifra che si vuole modificare.

3. Premere il tasto SET.

- Procedere alla correzione della cifra.

4. Premere il tasto SELECT sino a quando tutte le cifre smettono di lampeggiare.

- Quando tutte le cifre rimangono illuminate stabilmente senza lampeggiare, l'impostazione è completa.

P 2. Pressione o botão **SELECT**.

- Continue a accionar o botão até que o dígito a ser corrigido fique intermitente.

3. Pressione o botão SET.

- Seleccione o dígito correcto.

4. Pressione o botão SELECT até que todos dígitos fiquem fixos.

- Quando todos os dígitos iluminam-se (deixam de ficar intermitentes), o ajuste está completo.

E

The automatic calendar will not work correctly if only the date has been set. Always set the time as well.



- Pressing the **SET** button once moves to the next digit. Hold the **SET** button down to move through the digits in succession.
- Use the projection on the strap fixture to press the buttons.

F

Le calendrier automatique ne fonctionnera pas correctement si la date seule a été réglée. Réglez toujours l'heure en même temps.



- Une seule pression sur la touche **SET** déplace le réglage au chiffre suivant. Maintenez-la pressée pour déplacer sur les chiffres successivement.
- Utilisez la protubérance de la courroie pour appuyer sur les touches.

S

El calendario automático no funcionará correctamente si se ha ajustado solamente la fecha. Siempre ajuste también la hora.



- Oprimiendo el botón **SET** una vez cambia al dígito siguiente. Mantenga oprimido el botón **SET** para cambiar los dígitos en sucesión.
- Utilice el saliente del enganche de la correa para oprimir los botones.

G



Wenn Sie lediglich das Datum einstellen, kann die automatische Kalenderfunktion nicht einwandfrei arbeiten. Stellen Sie daher unbedingt auch die aktuelle Uhrzeit ein.



- Kurzes Antippen der **SET**-Taste bewirkt Weiterschaltung um "1". Zum übergangslosen Weiterschalten können Sie die Taste auch gedrückt halten.
- Verwenden Sie zum Betätigen der Tasten den Vorsprung an der Riemenschnalle.

I



Il calendario automatico non funziona correttamente se è stata impostata solo la data. Impostare sempre anche l'orario.



- Premere una volta il tasto **SET** per spostarsi alla cifra successiva. Tenere premuto il tasto **SET** per spostarsi fra le cifre in successione.
- Usare la sporgenza sulla fibbia della cinghia per premere i tasti.

P



O calendário automático não funcionará correctamente se somente a data tiver sido ajustada. Ajuste sempre a hora também.



- Pressione o botão **SET** para mover para o próximo dígito. Mantenha o botão **SET** pressionado para mover através dos dígitos em sucessão.
- Utilize a parte saliente da peça de fixação da correia para pressionar os botões.

E **12 Setting the Time**

The camera has a built-in automatic calendar that runs until the year 2049, so there is no need to set the time each time pictures are taken. However, the procedure below describes how to correct the time when you are traveling overseas or have replaced the date battery.

F **12 Réglage de l'heure**

L'appareil a un calendrier automatique intégré qui va jusqu'à l'année 2049, il n'est donc pas nécessaire de régler l'heure à chaque photo. Cependant, la procédure ci-dessous décrit la correction de l'heure quand vous voyagez dans un autre pays ou quand vous remplacez la pile du dateur.

S **12 Ajuste de la hora**

La cámara tiene un calendario automático incorporado que funciona hasta el año 2049 de manera que no hay necesidad de ajustar la hora cada vez que se toman fotografías. Sin embargo, el procedimiento que se describe a continuación indica cómo corregir la hora cuando está viajando al extranjero o ha cambiado la pila de la fecha.

G **12 Einstellen von Uhrzeit**

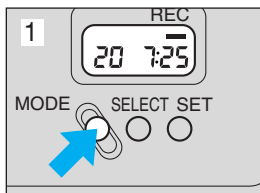
Die Kamera ist mit einer eingebauten automatischen Kalenderfunktion versehen, die bis zum Jahr 2049 vorprogrammiert ist. Die Uhrzeit braucht daher vor Gebrauch nicht jedesmal wieder neu eingestellt zu werden. Dieser Abschnitt beschreibt, wie Sie die Uhrzeit neu einstellen, wenn Sie ins Ausland reisen oder die Datum/Uhrzeit-Batterie ausgewechselt haben.

I **12 Impostazione dell'ora**

La macchina fotografica ha un calendario automatico incorporato programmato per segnare la data fino all'anno 2049, pertanto non è necessario impostare la data ogni volta che si scatta una fotografia. Tuttavia, il procedimento descritto qui sotto serve per la correzione dell'ora nel caso in cui si viaggia all'estero o dopo aver sostituito la pila per il datario.

P **12 Ajuste da Hora**

A máquina tem um calendário automático incorporado programado até o ano 2049, e portanto, não há necessidade de ajustar a hora antes de tirar cada foto. No entanto, o procedimento abaixo descreve como acertar a hora durante viagens ao estrangeiro ou após a substituição da pilha de data.



E 1. Press the MODE button to display the date and time.

- Display the time format to be corrected.

2. Press the SELECT button.

- Press until the digit to be corrected blinks.

3. Press the SET button.

- Correct the digit.

F 1. Appuyez sur la touche MODE pour afficher la date et l'heure.

- Le format de heure à corriger est affiché.

2. Appuyez sur la touche SELECT.

- Appuyez sur jusqu'à ce que le chiffre à corriger clignote.

3. Appuyez sur la touche SET.

- Corrige le chiffre.

S 1. Oprima el botón MODE para que se visualicen la fecha y la hora.

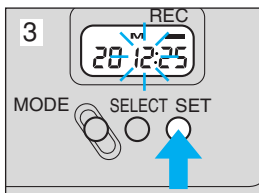
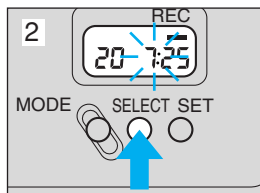
- Visualice el formato de hora que se va a corregir.

2. Oprima el botón SELECT.

- Oprima hasta que parpadee el dígito a corregir.

3. Oprima el botón SET.

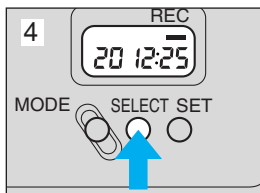
- Corrija el dígito.



- G**
1. Drücken Sie die **MODE**-Taste, bis eine Datum/
Uhrzeit-Anzeige auf dem Display erscheint.
 - Rufen Sie das zu korrigierende Uhrzeit-Format auf.
 2. Drücken Sie die **SELECT**-Taste.
 - Drücken Sie die Taste, bis die zu korrigierenden Anzeigestellen auf dem Display blinken.
 3. Drücken Sie die **SET**-Taste.
 - Stellen Sie den richtigen Wert ein.

- I**
1. Premere il tasto **MODE** per visualizzare il giorno e l'ora.
 - Visualizzare il formato dell'ora che si vuole modificare.
 2. Premere il tasto **SELECT**.
 - Premere il tasto sino a quando si mette a lampeggiare la cifra che si vuole modificare.
 3. Premere il tasto **SET**.
 - Procedere alla correzione della cifra.

- P**
1. Pressione o botão **MODE** para exibir a data e a hora.
 - Escolha o formato de hora a ser acertado.
 2. Pressione o botão **SELECT**.
 - Continue a accionar o botão até que o dígito a ser corrigido fique intermitente.
 3. Pressione o botão **SET**.
 - Seleccione o dígito correcto.



E 4. Press the **SELECT button until all digits stop blinking.**

- When all the digits are lit, no longer blinking, the setting is complete.



- Pressing the **SET** button once moves to the next digit. Hold the **SET** button down to move through the digits in succession.
- Use the projection on the strap fixture to press the buttons.

F 4. Appuyez sur la touche **SELECT jusqu'à ce que tous les chiffres cessent de clignoter.**

- Le réglage est terminé lorsque tous les chiffres sont allumés et ne clignent plus.



- Une seule pression sur la touche **SET** déplace le réglage au chiffre suivant. Maintenez-la pressée pour déplacer sur les chiffres successivement.
- Utilisez la protubérance de la courroie pour appuyer sur les touches.

S 4. Oprima el botón **SELECT hasta que dejen de parpadear todos los dígitos.**

- Cuando dejen de destellar y se iluminen todos los dígitos, significa que ha finalizado el ajuste.



- Oprimiendo el botón **SET** una vez cambia al dígito siguiente. Mantenga oprimido el botón **SET** para cambiar los dígitos en sucesión.
- Utilice el saliente del enganche de la correa para oprimir los botones.

G 4. Drücken Sie abschließend die **SELECT**-Taste, bis keine der Anzeigestellen mehr blinkt.

- Sobald alle Stellen kontinuierlich und ohne Blinken angezeigt werden, ist die Einstellung beendet.



- Kurzes Antippen der **SET**-Taste bewirkt Weiterschaltung um "1". Zum übergangslosen Weiterschalten können Sie die Taste auch gedrückt halten.
- Verwenden Sie zum Betätigen der Tasten den Vorsprung an der Riemenschnalle.

I 4. Premere il tasto **SELECT** sino a quando tutte le cifre smettono di lampeggiare.

- Quando tutte le cifre rimangono illuminate stabilmente senza lampeggiare, l'impostazione è completa.



- Premere una volta il tasto **SET** per spostarsi alla cifra successiva. Tenere premuto il tasto **SET** per spostarsi fra le cifre in successione.
- Usare la sporgenza sulla fibbia della cinghia per premere i tasti.

P 4. Pressione o botão **SELECT** até que todos dígitos fiquem fixos.

- Quando todos os dígitos iluminam-se (deixam de ficar intermitentes), o ajuste está completo.



- Pressione o botão **SET** para mover para o próximo dígito. Mantenha o botão **SET** pressionado para mover através dos dígitos em sucessão.
- Utilize a parte saliente da peça de fixação da correia para pressionar os botões.

E Replacing the Date Battery

When the digits imprinted on photographs become faint regardless of the background, replace the date battery. One CR2025 lithium battery is used to maintain the date.

F Remplacement de la pile du dateur

Quand les chiffres imprimés sur les photos deviennent illisibles quel que soit l'arrière-plan, remplacez la pile du dateur. Une pile au lithium CR2025 préserve la mémoire du dateur.

S Cambiando la pila de la fecha

Cuando los dígitos impresos en las fotografías se hacen ilegibles, sea cualquiera el fondo que tenga, cambie la pila de la fecha. Para mantener la fecha se utiliza una pila de litio CR2025.

G Auswechseln der Datum/Uhrzeit-Batterie

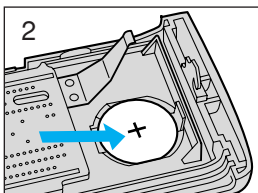
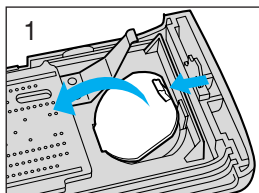
Wenn eingeblendete Zeichen sich auch auf dunklem Hintergrund nur schwach abheben, müssen Sie die Datum/Uhrzeit-Batterie durch eine neue ersetzen. Die Datum/Uhrzeit-Funktion wird von einer CR2025-Lithiumbatterie mit Strom versorgt.

I Sostituzione della pila per il datario

Quando le cifre sovrimpresse sulle fotografie risultano indistinte indipendentemente dallo sfondo, sostituire la pila per il datario. Una pila al litio CR2025 è usata per conservare in memoria la data.

P Substituição da Pilha de Data

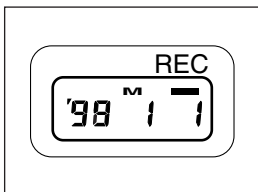
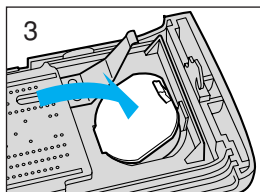
Quando os dígitos impressos nas fotografias ficarem pouco visíveis, independentemente do fundo, substitua a pilha de data. Para manter a data, utiliza-se uma pilha de lítio CR2025.



-
- E**
1. Open the back cover and flip up the date battery cover.
 2. Remove the battery and insert a new battery with the positive (+) terminal upwards.
 3. Close the date battery cover, then close the back cover.
 4. Readjust to the correct date/time.

-
- F**
1. Ouvrez le couvercle arrière et soulevez le couvercle de pile de date.
 2. Retirez la pile et insérez-en une neuve en orientant la borne positive (+) vers le haut.
 3. Fermez le couvercle de pile de date, puis le couvercle arrière.
 4. Remettez la date/heure correcte.

-
- S**
1. Abra el respaldo y levante la tapa de la pila de la fecha.
 2. Saque la pila e inserte una pila nueva con el terminal positivo orientado hacia arriba.
 3. Cierre la tapa de la pila de la fecha, y después cierre el respaldo.
 4. Vuélvala a ajustar a la fecha/hora correcta.



- G**
1. Öffnen Sie die Kamerarückwand, und klappen Sie den Deckel des Datumbatteriefachs auf.
 2. Entnehmen Sie die alte Batterie, und legen Sie dann die frische mit dem Pluspol (+) nach oben ein.
 3. Klappen Sie den Deckel des Datumbatteriefachs zu, um danach die Kamerarückwand wieder zu schließen.
 4. Stellen Sie das aktuelle Datum ein.

- I**
1. Aprire il coperchio posteriore e aprire il coperchio della batteria per l'orologio.
 2. Estrarre la batteria e inserire una batteria nuova con il terminale positivo (+) rivolto verso l'alto.
 3. Chiudere il coperchio della batteria per l'orologio e quindi chiudere il coperchio posteriore.
 4. Reimpostare la data corretta.

- P**
1. Abra a tampa traseira e vire a tampa do compartimento da pilha da data.
 2. Retire a pilha e coloque uma pilha nova com o lado positivo (+) para cima.
 3. Feche a tampa do compartimento da pilha da data, e depois feche a tampa traseira.
 4. Readjuste para a data correcta.

E

- When you replace the date battery, the date shown on the date display changes. Set the correct date and time.
- Ensure that the battery is kept out of the reach of small children.

F

- Lorsque vous remplacez la pile de l'horodateur, la date figurant sur l'affichage change. Réglez la date et l'heure correctes.
- Gardez bien la pile hors de portée des enfants en bas âge.

S

- Al cambiar la pila de la fecha, se altera la fecha indicada en la presentación de fecha.
- Asegúrese de que la pila se encuentra fuera del alcance de los niños pequeños.

G



- Beim Auswechseln der Datum/Uhrzeit-Batterie wird die Datum/Uhrzeit-Anzeige rückgesetzt. Stellen Sie Datum und Uhrzeit neu ein.
- Achten Sie darauf, daß die Batterie nicht in Kinderhände gerät!

I



- Quando si sostituisce la batteria per la data, la data indicata sul display della data cambia. Impostare la data e l'orario corretti.
- Fare attenzione a tenere le pile fuori dalla portata dei bambini.

P



- Ao substituir a pilha para a data, a data mostrada na exibição da data muda. Ajuste correctamente a data e a hora.
- Certifique-se de que mantém a pilha longe do alcance de crianças pequenas.

E Troubleshooting

In case of trouble check the table below before taking you camera to be repaired.

Problem	Cause	Remedy	Page
The  icon blinks on the LCD panel.	•The batteries are expired.	•Replace the new batteries.	26
The  icon is not displayed on the LCD panel.	•No battery is loaded.	•Load the batteries.	26
	•The batteries are inserted with the wrong polarities.	•Reinsert the batteries correctly.	26
	•The batteries have completely expired.	•Replace the new batteries.	26
The shutter does not release.	•The power is turned off.	•Turn the power on.	28
	•The batteries are expired.	•Replace the new batteries.	26
	•A rewind film is loaded in the camera.	•Remove the film and load a new one.	36, 70
	•The film is not loaded properly.	•Reload the film.	36
The camera does not work even after new batteries have been installed.	•Due to the characteristics of the batteries.	•Remove the batteries, then insert them again after about 10 minutes have elapsed.	26
The photographs are blurred.	•When the shutter was released, the AF emitter/sensor were blocked.	•Ensure that the AF emitter/sensor are not blocked by hair, fingers, etc.	44
	•In self-timer mode, you stood immediately in front of the camera when pressing the shutter button.	•Make sure you do not stand immediately in front of the camera when pressing the shutter button.	90
	•The camera moved when the shutter button was pressed (camera shake).	•Press the shutter button slowly and gently.	42
The entire picture appears cloudy.	•The lens is dirty.	•Wipe the lens with a lens cloth.	

F Avant de s'adresser au S.A.V.

En cas de problème, vérifiez dans le tableau ci-dessous avant d'amener votre appareil à réparer.

Problème	Cause	Solution	Page
L'indicateur de pile  clignote sur le panneau LCD.	• Les piles sont épuisées.	• Remplacez les piles.	26
L'indicateur de pile  n'apparaît pas sur le panneau LCD.	• Il n'y a pas de pile. • Les piles sont à l'envers. • Les piles sont totalement épuisées.	• Mettez des piles. • Placez correctement les piles. • Remplacez les piles.	26 26 26
L'obturateur ne se déclenche pas.	• L'appareil est éteint. • Les piles sont épuisées. • Une cartouche de film rembobinée est chargée dans l'appareil. • Le film n'est pas correctement chargé.	• Allumez l'appareil. • Remplacez les piles. • Retirez la cartouche et chargez-en une neuve. • Rechargez le film.	28 26 36, 70 36
L'appareil ne fonctionne pas, même après la mise en place de piles neuves.	• Les piles n'ont pas les caractéristiques qui conviennent.	• Retirez les piles, puis insérez-les à nouveau au bout de 10 minutes.	26
Les photographies sont floues.	• Le faisceau émetteur/récepteur AF était obstrué lorsque l'obturateur a été déclenché. • Lors de la prise de vue avec retardateur, vous avez pressé le déclencheur en vous tenant debout, face à l'appareil. • L'appareil a été bougé lorsque le déclencheur a été pressé (secousse de l'appareil).	• Assurez-vous que le faisceau émetteur/récepteur AF n'est pas obstrué par vos cheveux, vos doigts, etc. • Assurez-vous de ne pas vous tenir juste devant l'appareil au moment où vous déclenchez. • Appuyez lentement et doucement sur le déclencheur.	44 90 42
L'image entière paraît sombre.	• Il y a des empreintes de doigts sur l'objectif.	• Essuyez l'objectif avec un nettoyant pour objectif.	

S Localización de averías

En el caso de que ocurra alguna avería, revise la tabla de abajo antes de llevar su cámara al servicio.

Problema	Causa	Solución	Página
El icono  parpadea en el panel de LCD.	• Las pilas están agotadas.	• Reemplace las pilas.	26
El icono  no se visualiza en el panel de LCD.	• La pila no está instalada. • Las pilas están instaladas con las polaridades invertidas. • Las pilas están completamente agotadas.	• Instale las pilas. • Reinstale las pilas correctamente. • Reemplace las pilas.	26 26 26
El obturador no se libera.	• La cámara está apagada. • Las pilas están agotadas. • Se ha cargado una película rebobinada en la cámara. • La película no está correctamente cargada.	• Encienda la cámara. • Reemplace las pilas. • Saque la película y cargue una nueva. • Vuelva a cargar la película.	28 26 36, 70 36
La cámara no funciona incluso después de haber instalado las pilas nuevas.	• Debido a las características de las pilas.	• Saque las pilas y vuélvalas a instalar después que transcurran unos 10 minutos.	26
Las fotos salen borrosas.	• Cuando se liberó el obturador, estaban bloqueados el emisor/sensor de AF. • Durante el modo de autodisparador, Ud. estaba parado justo delante de la cámara al oprimir el disparador. • Se movió la cámara al oprimir el disparador (vibración de la cámara).	• Asegúrese de no tapar el emisor/sensor de AF con los dedos, cabellos, etc. • Asegúrese de no pararse justo delante de la cámara al oprimir el disparador. • Oprima el disparador de forma lenta y suave.	44 90 42
La imagen entera aparece nublada.	• El objetivo está sucio.	• Limpie el objetivo con un paño limpiador de objetivos.	

G Im Problemfall

Wenn beim Gebrauch ein Problem auftritt, gehen Sie bitte die folgende Tabelle durch, bevor Sie einen Defekt annehmen.

Problem	Ursache	Abhilfe	Seite
Das Symbol  blinkt im LCD-Display.	• Die Batterien sind verbraucht.	• Ersetzen Sie die Batterien durch frische.	27
Das Symbol  wird nicht auf dem LCD-Display angezeigt.	• Keine Batterien eingelegt.	• Legen Sie Batterien ein.	27
	• Die Batterien sind falsch herum eingelegt.	• Legen Sie die Batterien richtig ein.	27
	• Die Batterien sind verbraucht.	• Ersetzen Sie die Batterien durch frische.	27
Der Verschuß wird nicht ausgelöst.	• Die Kamera ist ausgeschaltet.	• Schalten Sie die Kamera ein.	29
	• Die Batterien sind verbraucht.	• Ersetzen Sie die Batterien durch frische.	27
	• Ein bereits zurückgespulter Film ist noch in der Kamera.	• Entnehmen Sie den Film, und legen Sie einen neuen ein.	37, 71
	• Der Film ist nicht richtig eingelegt.	• Legen Sie den Film noch einmal ein.	37
Die Kamera funktioniert nach dem Einlegen frischer Batterien nicht.	• Ein charakteristisches Merkmal bestimmter Batterien.	• Entnehmen Sie die Batterien, und legen Sie sie nach etwa 10 Minuten wieder ein.	27
Die Aufnahmen sind verschwommen.	• Sender/Empfänger für automatische Scharfeinstellung waren beim Auslösen des Verschlusses blockiert.	• Achten Sie beim Fotografieren darauf, daß diese Teile nicht durch Finger, Haare o. dgl. verdeckt werden.	45
	• Bei einer Selbstauslöseraufnahme haben Sie beim Drücken des Auslösers vor der Kamera gestanden.	• Stellen Sie sich beim Drücken des Auslösers nicht vor die Kamera.	91
	• Die Kamera wurde bewegt, während Sie auf den Auslöser drückten (Verwackelung).	• Drücken Sie den Auslöser langsam und sanft ganz durch.	43
Schleierartige Trübung des Bilds.	• Schmutz auf dem Objektiv.	• Säubern Sie das Objektiv mit einem Objektivreinigungstuch.	

I Diagnostica

In caso di problemi controllare i punti seguenti prima di richiedere la riparazione dell'apparecchio.

Problema	Probabile causa	Rimedio	Pagina
L'icona  lampeggia sul pannello LCD.	Le batterie sono scariche.	Sostituirle con batterie nuove.	27
L'icona  non è visualizzata sul pannello LCD.	- Le batterie non sono inserite. - Le batterie sono inserite con le polarità orientate erroneamente. - Le batterie sono completamente scariche.	- Inserire le batterie. - Reinserire correttamente le batterie. - Sostituirle con batterie nuove.	27 27 27
L'otturatore non scatta.	- La macchina è spenta. - Le batterie sono scariche. - Una pellicola riavvolta è inserita nella macchina. - La pellicola non è stata caricata correttamente.	- Accendere la macchina. - Sostituirle con batterie nuove. - Rimuovere la pellicola ed inserirne una nuova. - Reinserire la pellicola.	29 27 37, 71 37
La macchina fotografica non funziona neppure dopo che sono state inserite delle batterie nuove.	Devout alle caratteristiche delle pile.	Estrarre le batterie e quindi reinserirle dopo che sono trascorsi 10 minuti circa.	27
Le fotografie sono sfocate.	- Al momento dello scatto dell'otturatore, l'emettitore/sensore AF erano bloccati. - In modalità di autoscatto l'operatore si trovava proprio davanti all'apparecchio nel momento in cui ha premuto il pulsante di scatto. - L'apparecchio si è mosso nel momento in cui si è premuto il pulsante di scatto (oscillazioni della macchina fotografica).	- Verificare che l'emettitore/sensore AF non siano ostruiti da capelli, dita, ecc. - Fare attenzione a non collocarsi proprio davanti alla macchina fotografica quando si preme il pulsante di scatto. - Premere lentamente e dolcemente il pulsante di scatto.	45 91 43
L'intera immagine appare nebulosa.	L'obiettivo è sporco.	Ripulirlo con un apposito panno per lenti.	

P

Localização e Solução de Problemas

No caso de problemas, verifique a tabela abaixo antes de levar a sua máquina para reparação.

Problema	Causa	Solução	Página
O ícone  está intermitente no mostrador LCD.	• As pilhas estão esgotadas.	• Substitua as pilhas.	27
O ícone  não aparece no mostrador LCD.	• Não há pilhas colocadas. • As pilhas estão colocadas com as polaridades invertidas. • As pilhas esgotaram-se completamente.	• Coloque as pilhas. • Volte a colocar as pilhas correctamente. • Substitua as pilhas por outras novas.	27 27 27
O obturador não é disparado.	• A máquina está desligada. • As pilhas estão esgotadas. • A máquina tom um filme carregado. • O filme não está carregado correctamente.	• Ligue a máquina. • Substitua as pilhas por outras novas. • Retire o filme e carregue um novo. • Volte a carregar o filme.	29 27 37, 71 37
A máquina não funciona mesmo após a instalação de pilhas novas.	• Em virtude das características das pilhas.	• Retire as pilhas e coloque-as de novo depois de um intervalo de 10 minutos.	27
As fotos estão pouco nitidas.	• Quando o obturador disparou, o transmissor/sensor AF da focagem automática estavam bloqueados. • No modo de disparador automático, você ficou em frente da máquina ao carregar no disparador. • A máquina foi movida quando o disparador foi pressionado (vibração da máquina).	• Certifique-se de que o emissor/sensor AF não estão obstruídos por cabelo, dedos, etc. • Certifique-se de que não está em frente da máquina quando pressionar o disparador. • Pressione o disparador lenta e suavemente.	45 91 43
A imagem inteira aparece nebulosa.	• A objectiva está suja.	• Limpe a objectiva com um pano de limpeza de objectivas.	

E Specifications

Type: 35mm fully automatic lens-shutter AF camera

Image Size: 24 × 36mm

Lens: Canon 35mm f/3.8

Focal Distance: 0.8m/2.6ft. to infinity (Flash OFF mode: 1m/3.3ft. to infinity)

Shutter: Shutter with combinable programs

Viewfinder: Inverted Galilean finder

Film Loading: Automatic (automatic blank film advance)

Film Advance: Automatic, mid-roll rewind possible

Frame Counter: Counts up during film advance and counts down during film rewinding

Film Check: Film check window at back of the camera

Film Speeds: DX-coded film automatically set to ISO 100 (200) or 400

Self-timer: 10 sec. delayed shutter release timer with operation displayed on the LCD panel

Exposure Control Range: (at ISO 100)

approx. 1/160 sec. at f/11 to approx. 1/45 sec. at f/3.8

Built-in Flash: Built-in flash, automatically flashes in low light; Forced ON/OFF possible; Coupled with red-eye reduction lamp

Flash Shooting Distance Range: ISO 100: 0.8–5.0m (2.6–16.4ft.)
ISO 400: 0.8–10.0m (2.6–32.8ft.)

Flash Recycling Time: Approx. 5 sec. (with new batteries)

Power Supply: Uses two LR6 AA-size batteries, Ni-Cd or lithium AA-size batteries cannot be used

Shooting Capacity: Approx. 18 rolls of 24-exp. film (50% flash use) with AA manganese alkaline batteries

Dimensions (W × H × D): 125 × 73.5 × 46 mm/4.9 × 2.9 × 1.8 in.

Weight: 210 g/7.4 oz (not including batteries)

Imprinting Function **DATE** :

Method: LCD panel, auto-calendar with built-in quartz digital clock (automatic correction for leap years)

Imprinted Data: ① Year/Month/Day; ② Day/Hour/Minute;

③ No data imprinted; ④ Month/Day/Year; ⑤ Day/Month/Year

Imprinting Color: Orange

Power Supply: One lithium battery (CR2025)

- All data are based on Canon's Standard Test Method.
- Subject to change without notice.

F Spécifications

Type: Appareil autofocus 35 mm entièrement automatique.

Format de l'image: 24 × 36 mm

Objectif: Canon 35 mm, f/3,8

Distance focale: 80 cm à l'infini (Mode Flash débrayé: 1 m à l'infini)

Obturbateur: Obturbateur avec programmes combinables

Viseur: Viseur de Galilée inversé

Chargement du film: Automatique (Avance automatique de l'amorce du film)

Avance du film: Automatique, rembobinage possible en cours de rouleau

Compteur de vues: Additionne pendant l'avance du film, compte à rebours pendant le rembobinage

Contrôle de film chargé: Fenêtre de contrôle au dos de l'appareil

Sensibilité du film: Automatiquement réglé à 100 (200) ou 400 ISO pour les films à codage DX

Retardateur: Minuterie de retardement de 10 sec de la libération de l'obturateur avec opération affichée sur le panneau LCD

Plage de contrôle de l'exposition: (A 100 ISO)

de env. 1/160 sec. f/11 à de env. 1/45 sec. f/3,8

Flash intégré: Flash intégré à déclenchement automatique en éclaircissement insuffisant ; Activation/désactivation possible du mode forcé ; Couplé avec la lampe d'atténuateur d'yeux rouges

Plage de flash: 100 ISO: 80 cm à 5,0 m
400 ISO: 80 cm à 10,0 m

Durée de rechargement du flash: Environ 5 secondes (avec des piles neuves)

Alimentation: deux piles LR6 taille AA, les piles nickel-cadmium ou au lithium ne peuvent pas être utilisées.

Autonomie de la pile: 18 rouleaux de 24 poses environ (flash 50 %) avec des piles alcalines au manganèse AA.

Dimensions (L × H × P): 125 × 73,5 × 46 mm

Poids: 210 g (sans les piles)

Fonction d'impression  :

Système: écran LCD, calendrier automatique avec horloge numérique à quartz intégrée (correction automatique pour les années bissextiles)

Données imprimées: ① année/mois/jour; ② jour/heure/minute;

③ pas de données imprimées; ④ mois/jour/année; ⑤ jour/mois/année

Couleur d'impression: orange

Alimentation: une pile au lithium (CR2025)

- Toutes les données sont basées sur la méthode de test standard Canon.
- Sous réserve de modifications sans préavis.

S Especificaciones

Tipo: Cámara AF de 35mm completamente automática con obturador-objetivo

Tamaño de la imagen: 24 × 36mm

Objetivo: Canon de 35mm f/3,8

Distancia focal: 0,8m hasta el infinito (Modo sin flash: 1m hasta el infinito)

Obturador: Obturador con programas combinables

Visor: Visor de Galileo invertido

Carga de la película: Automática (avance automático de la película en blanco)

Avance de la película: Automático, posible el rebobinado a mitad del rollo

Contador de exposiciones: Conteo ascendente durante el avance de la película y conteo descendente durante el rebobinado

Chequeo de la película: Ventanilla de verificación de la película en el respaldo

Sensibilidad de la película: Película con codificación DX ajustada automáticamente a ISO 100 (200) ó 400

Autodisparador: Temporizador de 10 seg. de retardo con operación visualizada en el panel de LCD

Alcance del control de exposición: (en ISO 100)

aprox. 1/160 seg. f/11 a aprox. 1/45 seg. f/3,8

Flash incorporado: Flash incorporado, se dispara automáticamente en condiciones oscuras o de contraluz; posible la activación/desactivación forzada; acoplado con la luz de reducción de ojos rojos

Alcance del flash: ISO 100: 0,8–5,0m

ISO 400: 0,8–10,0m

Tiempo de reciclaje del flash: Aprox. 5 segundos (con pilas nuevas)

Alimentación: Dos pilas LR6 de tamaño AA, no se pueden usar pilas de níquel cadmio o de litio

Autonomía de las pilas: Aprox. 18 rollos de 24 exposiciones (empleo del flash al 50%) con pilas alcalinas de manganeso AA

Dimensiones (An × Al × Pr): 125 × 73,5 × 46 mm

Peso: 210 g (sin las pilas)

Función de impresión  :

Método: Panel de LCD, calendario automático con reloj digital de cuarzo incorporado (corrección automática para los años bisiestos).

Datos impresos: ① Año/Mes/Día; ② Día/Hora/Minutos;

③ Sin imprimir datos; ④ Mes/Día/Año; ⑤ Día/Mes/Año

Color de impresión: Anaranjado.

Fuente de alimentación: Una pila de litio (CR2025).

- Todos los datos se basan en el Método de Pruebas Estándar de Canon.
- Sujetos a cambios sin previo aviso.

G Technische Daten

Typ: vollautomatische 35-mm-Kamera mit Zentralverschluß

Bildformat: 24 × 36 mm

Objektiv: Canon 35 mm f/3,8 3 Linsen in 3 Gruppen

Einstellenfernung: 0,8 m bis unendlich (Betriebsart "Blitz AUS": 1 m bis unendlich)

Verschluß: mit kombinierbaren Programmen

Sucher: umgekehrter galiläischer Sucher

Filmeinfädeler: automatisch (mit automatischer Vorspülung)

Filmtransport: automatisch, Rückspülung vor dem Filmende möglich

Bildzählwerk: aufwärtszählend beim Filmtransport, abwärtszählend beim Rückspülen

Filmprüfung: Filmfenster an der Rückwand

Filmempfindlichkeitseinstellung: automatisch bei DX-codierten Film mit ISO 100 (200) oder 400

Selbstausslöser: 10 Sekunden Verzögerung, mit Betriebsanzeige im LCD-Display

Meßbereich: (bei ISO 100) ca. 1/160 s f/11 bis ca. 1/45 s f/3,8

Eingebauter Blitz: mit automatischer Zündung bei schwacher Beleuchtung, Blitz AUS, Blitz EIN, gekoppelt mit Lampe für "Rote-Augen" Effektreduzierung

Blitzaufnahmebereich: ISO 100: 0,8 bis 5,0 m
ISO 400: 0,8 bis 10,0 m

Blitzfolgezeit: ca. 5 Sekunden (bei neuen Batterien)

Stromversorgung: zwei LR6-Batterien (Größe AA); Ni-Cd- und Lithiumbatterien sind nicht geeignet.

Batterie-Lebensdauer: ca. 18 Filme mit jeweils 24 Aufnahmen (50% Blitz) bei Mangan-Alkalibatterien.

Abmessungen (B × H × T): 125 × 73,5 × 46 mm

Gewicht: 210 g (ohne Batterien)

Einblendfunktion **DATE:**

Verfahren: Flüssigkristallanzeige, automatische Kalenderfunktion mit Quarzuhr (automatische Schaltjahrkorrektur)

Datum/Uhrzeit-Formate: ① Jahr/Monat/Tag; ② Tag/Stunde/Minute;

③ keine Einblendung; ④ Monat/Tag/Jahr; ⑤ Tag/Monat/Jahr

Zeichenfarbe: Orange

Stromversorgung: eine Lithiumbatterie (CR2025)

- Alle Angaben gemäß Canon-Prüfverfahren.
- Änderungen vorbehalten.

I Caratteristiche tecniche

Tipo: Macchina fotografica da 35 mm completamente automatica con otturatore nell'obiettivo e messa a fuoco automatica

Dimensioni immagine: 24 × 36 mm

Obiettivo: Canon 35 mm f/3,8

Distanza focale: da 0,8 m all'infinito (Modalità flash sempre disattivato: da 1 m all'infinito)

Otturatore: Otturatore con programmi combinabili

Mirino: Mirino galileiano invertito

Caricamento pellicola: Automatico (avanzamento automatico fino al primo fotogramma)

Avanzamento pellicola: Automatico, riavvolgimento a metà rullino possibile

Contapose: Conteggio a salire durante l'avanzamento pellicola e conteggio a scendere durante il riavvolgimento della pellicola

Verifica pellicola inserita: Finestrella pellicola sul dorso della macchina

Sensibilità pellicola: Pellicole a codice DX impostate automaticamente per ISO 100 (200) o 400

Autoscatto: Timer di scatto otturatore con ritardo di 10 secondi con operazione indicata sul pannello LCD

Gamma di controllo dell'esposizione: (con pellicola ISO 100)

Da circa 1/160 sec. con f/11 a circa 1/45 sec. con f/3,8

Flash incorporato: Flash incorporato, a funzionamento automatico in condizioni di luce scarsa; attivazione/disattivazione forzata possibile; accoppiato con spia di riduzione occhi rossi

Distanza utile del flash: ISO 100: 0,8–5,0 m; ISO 400: 0,8–10,0 m

Tempo di ricarica flash: Circa 5 secondi (con pile nuove)

Alimentazione: Due batterie LR6 formato AA; batterie al litio o al nichel-cadmio non possono essere usate

Durata delle batterie: Circa 18 rullini di pellicole da 24 pose con un uso del flash del 50% con pile alcaline al manganese formato AA

Dimensioni (L × A × P): 125 mm × 73,5 mm × 46 mm

Peso: 210 g (senza la pila)

Funzione di sovrimpressione **DATE** :

Metodo: Pannello LCD, calendario automatico con orologio digitale al quarzo incorporato (con correzione automatica per gli anni bisestili)

Dati sovrimpressi: ① Anno. mese. giorno; ② Giorno. ora. minuti;

③ Nessun dato sovrimpresso; ④ Mese. giorno. anno;

⑤ Giorno. mese. anno

Colore dei caratteri sovrimpressi: Arancione

Alimentazione: Una pila al litio (CR2025)

- Tutti i dati sono basati sul metodo di collaudo standard Canon.
- Soggette a modifiche senza preavviso.

P Especificações

Tipo: Máquina fotográfica compacta AF, de 35 mm totalmente automática

Tamanho da Imagem: 24 × 36 mm

Objectiva: Canon 35 mm f/3.8

Distância de Focagem: 0,8 m a infinito (Modo de Flash Desactivado: 1 m a infinito)

Obturador: Obturador com programas combináveis

Visor: Visor Galileano Invertido

Carregamento do Filme: Automático (avanço automático de filme em branco)

Avanço do Filme: Automático, podendo ser feito no meio do rolo

Contador de Fotogramas: Contagem crescente durante o avanço, contagem decrescente durante a rebobinagem

Verificação de Filme Carregado: Janela de verificação de filme na tampa posterior

Sensibilidade do Filme: Filmes com código DX ajustados automaticamente para 100 (200) ou 400 ISO

Disparador Automático: Temporizador de disparo do obturador com retardo de 10 segundos, com operação exibida no mostrador LCD

Gama de controle de exposição: (com ISO 100)

aprox. 1/160 de seg. com f/11 a aprox. 1/45 de seg. com f/3,8

Flash Incorporado: Flash incorporado, dispara automaticamente em condições de pouca luminosidade; Possibilidade de activação/desactivação forçada;

Acoplado com lâmpada de redução de olhos vermelhos

Alcance do Flash: 100 ISO: 0,8–5,0 m

400 ISO: 0,8–10,0 m

Tempo de Recarga do Flash: Aprox. 5 seg. (com pilhas novas)

Fornecimento de Energia: Duas pilhas de tamanho AA LR6; pilhas Ni-Cd ou de lítio não podem ser utilizadas.

Capacidade de Disparo: Aprox. 18 filmes de 24 exposições (50% de uso do flash) com pilhas alcalinas de manganês de tamanho AA

Dimensões (C × A × P): 125 × 73,5 × 46 mm

Peso: 210 g (sem pilhas)

Função de Impressão **DATE:**

Método: Mostrador LCD, calendário automático com relógio digital quartzo incorporado (correção automática para anos bissextos)

Data Impressa: ① Ano/Mês/Dia; ② Dia/Horas/Minutos;

③ Nenhuma impressão; ④ Mês/Dia/Ano; ⑤ Dia/Mês/Ano

Cor de Impressão: Laranja

Alimentação: Uma pilha de lítio (CR2025)

- Todos os dados são baseados no Método de Teste Padrão da Canon.
- As especificações e o desenho do produto estão sujeitas a modificações sem aviso prévio.